



HZC hochschulzentrum china
德国奥斯纳布吕克应用科学大学
对华高等教育中心
eine initiative der hochschule osnabrück



**HOCHSCHULE
OSNABRÜCK**
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES



BERICHT ÜBER DIE CHINA-AKTIVITÄTEN DER HOCHSCHULE OSNABRÜCK

德国奥斯纳布吕克应用科学大学 与中国相关活动的年度工作报告

Berichtszeitraum

报告期

September 2016 – August 2017

2016年9月 – 2017年8月



Vorwort

Kooperationen mit chinesischen Hochschulen bilden einen besonderen Schwerpunkt der Internationalisierung der Hochschule Osnabrück. Dies äußert sich vor allem in gemeinsamen Studiengängen, in großen gemeinsamen Veranstaltungen, wie dem jährlichen Symposium zur anwendungsorientierten Hochschulausbildung, aber auch in zahlreichen Aktivitäten unterschiedlichster Fachbereiche. Die Hochschule Osnabrück unterhält zahlreiche aktive Kooperationen mit chinesischen Hochschulen. Die Vielfalt der fachlichen Breite spiegelt sich in der Tatsache wider, dass alle Fakultäten aktiv beteiligt sind.

Der vorliegende Bericht zeigt die Vielfalt und Intensität der Aktivitäten der Hochschule Osnabrück mit ihren chinesischen Partnern im Zeitraum 01. September 2016 bis 31. August 2017.

Prof. Dr.-Ing. Jörg Hoffmann
Meike Arnold
Clare Gray
Margarete Hellmann
Olga Tautfest

Osnabrück, Dezember 2017

前言

与中国高校的合作是奥斯纳布吕克应用科学大学国际化的一个重点。学校与中国高校合作办学、共同举办如每年的中德应用型高等教育研讨会等大型活动，以及在不同院系进行的众多与中国相关的活动都显明了这一点。奥斯纳布吕克应用科学大学与中国高校进行大量富有生命力的合作，学校所有学院都积极参与这种合作，这一事实也体现了我们与中国的合作涵盖非常广泛的专业领域。

本报告揭示了奥斯纳布吕克应用科学大学与中国伙伴在 2016 年 9 月 1 日至 2017 年 8 月 1 日期间合作的广度与深度。

Jörg Hoffmann 博士教授
Meike Arnold
Clare Gray
Margarete Hellmann
Olga Tautfest

奥斯纳布吕克，2017 年 12 月

Inhaltsverzeichnis

目录

1	Bericht über die Aktivitäten des Hochschulzentrums China (HZC)	对华高等教育中心 (HZC) 的工作报告	6
1.1	Wissenschaftsbezogene Aktivitäten und Veranstaltungen	学术性活动	6
1.1.1	Treffen der HZC-Arbeitsgruppe	HZC 工作组会议	6
1.1.2	Regionalpartnertreffen der China-Akteure aus Osnabrück und Region	奥斯纳布吕克地方合作伙伴中国主题讨论会	6
1.1.3	IHK-HZC Praxisworkshops	工商会与对华高等教育中心共同举办的实务工作坊	7
1.1.4	Besuch einer Delegation der Stadt Foshan	佛山市代表团访问	7
1.1.5	Besuch einer Delegation der Shijiazhuang University	石家庄学院代表团访问	8
1.1.6	9. Deutsch-Chinesisches Symposium zur anwendungsorientierten Hochschulausbildung	第 9 届中德应用型高等教育研讨会	8
1.1.7	Besuch einer Delegation des Luoyang Institutes of Science and Technology	洛阳理工学院访问	11
1.1.8	Besuch einer Delegation der Anhui Academy of Governance	安徽行政学院访问	12
1.1.9	Fachvortrag über das chinesische Bildungssystem	中国教育体系讲座	13
1.2	Studierendenbezogene Veranstaltungen und Aktivitäten	面向学生的活动	14
1.2.1	Beratungsangebote für deutsche Studierende	向德国学生提供的咨询活动	14
1.2.2	Chinesisch-Sprachkurse für MitarbeiterInnen und Lehrende	面向教师和员工的中文课	14
1.2.3	Interkulturelle Workshops für Lehrende und MitarbeiterInnen	面向教师和员工的跨文化培训工作坊	14
1.2.4	Chinesischer Filmabend	中国电影之夜	15
1.2.5	Chinesisches Kulturfest	中国文化节	15
1.3	Stipendienprogramm „Fachkräfte für die Wirtschaft: Deutschland – China“ (FdW)	对华高等教育中心奖学金项目 “中德经济界专业人才 (FdW) ”	17
1.4	HZC-Weiterbildungsaktivitäten	对华高等教育中心的培训项目	18
1.4.1	HZC-Weiterbildungsfilm	HZC 培训教学视频	18
1.4.2	Weiterbildung für Hochschulvertreter aus der Provinz Anhui	安徽省高校代表参加培训	18
1.4.3	Weiterbildung für Vertreter der Yuncheng University	运城学院代表参加培训	19
1.4.4	Chinesische Dekane und Vizedekane informieren sich über den Aufbau von Laboren in Osnabrück	中国高校的院系领导了解学校的实验室建设情况	19

2	Application-Oriented Higher Education Research (AOHER)	《应用型高等教育研究》期刊	21
3	Berichte der Fakultäten und zentralen Bereiche	各院系以及校级机构的报告	23
3.1	Center for International Mobility	国际流动中心	23
3.1.1	Drittmittelförderung für China-Kooperationen	针对中国合作的第三方资助	23
3.2	Fakultät Agrarwissenschaften und Landschaftsarchitektur	农业与景观设计学院	25
3.2.1	Exkursion des Masterstudiengangs „Boden-Gewässer-Altlasten“	硕士专业“土壤、水域、遗留物”的游学活动	25
3.3	Fakultät Ingenieurwissenschaften und Informatik	信息与工程学院	29
3.3.1	Persönlicher Bericht über eine Vortragsreise nach Nanjing, Shanghai und Hefei	个人报告：在南京、上海、合肥的讲座之旅	29
3.3.2	A personal exchange programme report	在奥斯纳布吕克留学的经验报告	32
3.3.3	Persönlicher Bericht über ein Auslandssemester an der Nanjing Xiaozhuang University	在南京晓庄学院留学的经验报告	36
3.4	Fakultät Management, Kultur und Technik (Lingen)	管理、文化和技术学院（林根校区）	42
3.4.1	Aufbau einer Kooperation im Bereich Pflege dual	建立护理领域双元制专业的合作	42
3.5	Fakultät Wirtschafts- und Sozialwissenschaften	经济与社会学院	44
3.5.1	Aktivitäten im Programm „International Event Management Shanghai (IEMS)“	“中德合作国际会展经济与管理”项目的活动	44
3.5.2	Aktivitäten im Programm „Internationales Logistikmanagement China (LOGinCHINA)“	“中德合作物流管理专业”的活动	54
3.5.3	Reisebericht– Dienstreise nach Shijiazhuang	公务报告：石家庄之旅	63
4	Publikationen	发表的著作、论文	68
5	Pressemitteilungen	新闻报道	70
6	Statistiken	统计数据	72
6.1	Incoming	来我校的留学生	72
6.2	Outgoing	去海外留学的我校学生	73
7	Autorenverzeichnis	作者目录	75

1 Bericht über die Aktivitäten des Hochschulzentrums China (HZC)

Meike Arnold

1.1 Wissenschaftsbezogene Aktivitäten und Veranstaltungen

1.1.1 Treffen der HZC-Arbeitsgruppe

Auch in diesem Jahr boten die regelmäßigen HZC-Arbeitsgruppentreffen Gelegenheit zu einem fach- und fakultätsübergreifenden Austausch für chinaaktive und -interessierte Hochschulangehörige.

Die Treffen werden auch im kommenden Jahr im Semesterturnus stattfinden und stehen allen Interessierten offen. Die Anmeldung erfolgt über die Geschäftsstelle des HZC. ■

1.1.2 Regionalpartnertreffen der China-Akteure aus Osnabrück und Region

Der federführend vom HZC ausgerichtete Osnabrücker China-Gesprächskreis, bestehend aus Vertretern der Stadt Osnabrück, der IHK Osnabrück – Emsland - Grafschaft Bentheim, des Landkreises Osnabrück sowie der Universität und dem HZC, findet alle drei Monate im Wechsel bei den verschiedenen Mitgliedern statt. Durch den regelmäßigen Austausch mit den Regionalpartnern konnte ein aktives Netzwerk geschaffen werden, in dem Termine koordiniert und gemeinsame Projekte geplant und beworben werden können. Neben dem jährlich stattfindenden IHK-HZC Praxisworkshop zeigte sich die gute Zusammenarbeit unter anderem bei der gemeinsamen Koordination von Delegationsbesuchen aus China. ■

1 对华高等教育中心 (HZC)

工作报告

Meike Arnold

1.1 学术性活动

1.1.1 HZC 工作组会议

对华高等教育中心今年也定期召开了工作组会议，学校里对中国感兴趣和积极参与中国合作的教职员工在会上进行了跨学科、跨院系交流。

工作组会议明年也将继续每学期召开一次，所有感兴趣者都可在 HZC 的办公处报名参加。■

1.1.2 奥斯纳布吕克地方合作伙伴中国主题讨论会

HZC 领头主办的奥斯纳布吕克中国主题讨论会有来自奥斯纳布吕克市、奥斯纳布吕克-艾姆斯兰特-本特海尔姆商会、奥斯纳布吕克县区、奥斯纳布吕克大学和奥斯纳布吕克应用科学大学的代表参与。该讨论会每三个月在上述参与者处轮换召开。地方合作伙伴通过定期交流得以建立一个活跃的关系网络，他们共同规划合作事宜并协调各项事务的安排。除了商会和 HZC 每年共同举办实务工作坊以外，特别是在共同协调中国代表团的访问事宜上，参与各方进行了很好的合作。■

1.1.3 IHK-HZC Praxisworkshops

Gemeinsam mit der IHK Osnabrück, Emsland, Grafschaft Bentheim richtet das HZC regelmäßig Praxisworkshops mit China-Bezug aus. Im September 2016 fand ein Workshop zum Thema „Export nach China“ statt. Im August 2017 wurde ein Workshop über die Chancen und Herausforderungen bei „eCommerce in China“ angeboten. Die Workshops richten sich in erster Linie an Unternehmensvertreter aus Osnabrück und Region, stehen aber auch interessierten Studierenden offen. ■

1.1.3 工商会与对华高等教育中心共同举办的实务工作坊

奥斯纳布吕克地区工商会与 HZC 共同定期举办以中国为主题的相关工作坊。2016 年举办的实务工作坊的主题是“向中国出口”。2017 年 8 月，双方共同举办了有关“电子商务在中国”所面临机遇与挑战的工作坊。工作坊针对的对象主要是来自奥斯纳布吕克和周边地区的企业，感兴趣的学生也可参加。■



Unternehmensvertreter aus Osnabrück und Region bilden sich zum Thema „Export nach China“ weiter (Foto: Meike Arnold)

*来自奥斯纳布吕克和周边地区的企业代表就“向中国出口”主题进行培训
(摄影: Meike Arnold)*

1.1.4 Besuch einer Delegation der Stadt Foshan

Am 9. September 2016 empfing die Hochschule Osnabrück mehr als 25 Gäste aus der südchinesischen Stadt Foshan. Die Delegation setzte sich aus Jungunternehmern sowie Vertretern der Kommunalverwaltung zusammen. Bei dem Besuch informierten sich die Delegationsteilnehmer über Projekte zum Thema Industrie 4.0 an der Hochschule Osnabrück. ■

1.1.4 佛山市代表团访问

2016 年 9 月 9 日，我校接待了来自位于中国南部佛山市的 25 名客人。该代表团由佛山的青年企业家和地区行政部门代表组成。通过访问，代表团成员了解了我校与工业 4.0 相关的项目。■

1.1.5 Besuch einer Delegation der Shijiazhuang University

Am 17. Oktober 2016 empfing das HZC Vertreter der Universitätsleitung der Shijiazhuang University. Zwischen der Hochschule Osnabrück und der Shijiazhuang University bestehen bereits seit über zwei Jahren enge Kontakte im Bereich der Weiterbildung. Neben Gesprächen über die Ausweitung der Weiterbildungsaktivitäten wurden auch weitere Kooperationsmöglichkeiten diskutiert. Besonderes Interesse äußerten die Gäste an einer Zusammenarbeit in den Bereichen Soziale Arbeit und Informatik. Zu diesem Zweck hatte das HZC Gesprächstermine mit den Fachkollegen aus den entsprechenden Studiengängen koordiniert. ■

1.1.5 石家庄学院代表团访问

2016年10月17日，对华高等教育中心欢迎了石家庄学院院长领导代表团的访问。自两年以来，我校与石家庄学院在培训领域建立了紧密合作关系。此次访问中，双方不仅就扩展培训活动，还就开展更多的合作方式展开了探讨。石家庄学院的领导特别表示对在社会工作和信息学领域的合作感兴趣。对华高等教育中心也因此特别邀请了我校相关专业的代表参与会谈。■



Delegation der Shijiazhuang University (Foto: Meike Arnold)
石家庄学院代表团（摄影：Meike Arnold）

1.1.6 Das 9. Deutsch-Chinesische Symposium zur anwendungsorientierten Hochschulausbildung

Vom 28.-29. Oktober 2016 fand das 9. Deutsch-Chinesische Symposium zur anwendungsorientierten Hochschulausbildung statt. Das Symposium zählt mittlerweile zu den zentralen Terminen für den deutsch-chinesischen Austausch zu anwendungsorientierter Lehre und wird im jährlichen

1.1.6 第9届中德应用型高等教育研讨会

2016年10月28日至29日，在合肥学院召开了每年一次的中德应用型高等教育研讨会。该研讨会目前已是中德两国就应用型高等教育展开交流的一个核心平台，每年在奥

Wechsel in Osnabrück und Hefei ausgerichtet. 2016 zählte das Symposium über 300 Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus Deutschland und China. Die Hochschule Osnabrück war mit einer achtköpfigen Delegation unter Leitung von Präsident Prof. Dr. Andreas Bertram in Hefei vertreten. Das Leitthema des 9. Deutsch-Chinesischen Symposiums lautete „Industrie 4.0 und Made in China 2025“.

斯纳布吕克和合肥两地轮流举行。2016 年有来自中德两国超过 300 名的代表参加了会议。奥斯纳布吕克应用科学大学在校长安德烈阿斯·贝尔特拉姆博士教授的率领下一行人前往合肥参加了研讨会。第 9 届中德应用型高等教育研讨会的主题是“工业 4.0 与中国制造 2025”。



Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Hochschule Osnabrück am 9. Deutsch-Chinesischen Symposium in Hefei (Foto: Meike Arnold)

奥斯纳布吕克应用科学大学代表在合肥参加第 9 届中德应用型高等教育研讨会。

(摄影: Meike Arnold)

In seinem Impulsvortrag griff Herr Prof. Dr. Bertram das Leitthema des Symposiums auf und beleuchtete den Einfluss von zunehmender Digitalisierung auf deutsche Hochschulen. Auch Herr Prof. Dr.-Ing. Jörg Hoffmann gab einen Überblick über den Einfluss von Industrie 4.0 auf das Studium der Elektrotechnik. Herr Prof. Dr. Diethardt Freye bot in seinem Vortrag einen Einblick in die neuen Anforderungen an Absolventen im Bereich der Logistik vor dem Hintergrund der digitalen Revolution.

Bertram 博士教授的主旨报告以研讨会的主题为重点，阐述了不断加强的数字化趋势对德国高校产生的影响。Hoffmann 博士教授也介绍了工业 4.0 对电子技术专业发生的作用。Freye 教授在其报告中则说明了数字革命背景下在物流领域对毕业生提出的新要求。



Herr Prof. Dr. Bertram diskutierte beim Präsidenten-Dialog mit neun Hochschulpräsidentinnen und -präsidenten aus Deutschland und China über die Entwicklungen von anwendungsorientierten Hochschulen (Foto: Meike Arnold)

Bertram 博士教授在校长对话环节与来自中德两国的九位校长就应用型高校的发展展开讨论。（摄影：Meike Arnold）

Am zweiten Symposiumstag boten die Arbeitsgruppen die Möglichkeit aktuelle Themen anwendungsorientierter Hochschulen zu diskutieren. Herr Prof. Dr. Hendrik Lackner sprach über die Notwendigkeit eines liberalen Nebentätigkeitsrechts für Hochschullehrer als Voraussetzung für eine enge Verzahnung angewandter Forschung, Lehre und Praxis. Herr Prof. (em.) Dr. Karl-Wilhelm Blum, der über langjährige Erfahrung in der Lehre in China und Deutschland verfügt, erläuterte den Weg zu einer Professur an einer deutschen Fachhochschule. Frau Ina Müller-Schlicht stellte das zentrale Hochschulportal der Hochschule Osnabrück und dessen Rolle für das Studierendensekretariat vor. Frau Gunhild Grünanger, Leiterin des Center for International Mobility, gab einen Überblick über die Möglichkeiten der internationalen Zusammenarbeit in Studium und Lehre.

研讨会举行的第二天，在各个工作组中，参会人员就应用型高校面临的当前问题进行了探讨。Lackner 博士教授认为对高校教师实行宽松的兼职法是实现应用型科研、教学和实践紧密结合的前提条件。在中国有多年教学经验的 Blum 博士教授（已退休）阐述了在德国成为应用科学大学教授的职业路径。Müller-Schlicht 女士介绍了奥斯纳布吕克应用科学大学的校园网，以及学生处扮演的角色。国际流动中心的主任 Grünanger 女士概括性地介绍了在教学和学习领域进行国际合作的可能性。



Frau Wu Chunmei, stellvertretende Bürgermeisterin (rechts), empfing Herrn Prof. Dr. Andreas Bertram (links) und die Delegation der Hochschule Osnabrück im Rathaus von Hefei (Foto: Meike Arnold)

合肥市副市长 Wu Chunmei 女士（右）在合肥市政厅接待 Bertram 博士教授（左）和奥斯纳布吕克应用科学大学代表团。（摄影：Meike Arnold）

Im Anschluss an das Symposium empfing die stellvertretende Bürgermeisterin der Stadt Hefei, Frau Wu Chunmei, Präsident Bertram zu einem Gespräch im Rathaus der Stadt und lud anschließend die deutschen Teilnehmer des Symposiums und ausgewählte chinesische Gäste zu einem festlichen Bankett ein.

研讨会后，合肥市副市长 Wu Chunmei 女士在合肥市的市政厅与 Bertram 博士教授进行了对话，并接下来邀请德方参会人员 and 挑选出的一些中方代表共进晚宴。

Das 10. Deutsch-Chinesische Symposium wird im November 2017 in Osnabrück ausgerichtet. ■

第 10 届中德应用型高等教育研讨会将于 2017 年 11 月在奥斯纳布吕克召开。■

1.1.7 Besuch einer Delegation des Luoyang Institute of Science and Technology

Am 9. November 2016 empfing das HZC eine Delegation des Luoyang Institute of Science and Technology. Die chinesische Hochschule äußerte großes Interesse an dem Weiterbildungsangebot des HZC. Zusätzlich wurde die Möglichkeit diskutiert, Lehrende der Hochschule Osnabrück als Gastdozenten nach Luoyang einzuladen. ■

1.1.7 洛阳理工学院访问

2016 年 11 月 9 日，对华高等教育中心欢迎了洛阳理工学院代表团的来访。该学院对对华高等教育中心提供的培训活动表示了极大的兴趣。此外，双方还探讨了洛阳理工学院邀请我校老师去讲学的可能性。■

1.1.8 Besuch einer Delegation der Anhui Academy of Governance

Vom 6.-8. Dezember 2016 besuchte eine Delegation der Anhui Academy of Governance (AAG) unter Leitung der Vizepräsidentin, Frau Professor Tong Ling, die Hochschule Osnabrück. Zwischen der AAG und der Hochschule Osnabrück wurde Ende 2015 ein Letter of Intent unterzeichnet, der unter anderem den Austausch von Lehrenden ermöglicht. Im Rahmen dieser Vereinbarung hielt Herr Prof. Ni Liangxin einen Vortrag zur aktuellen wirtschaftlichen Entwicklung Chinas an der Hochschule Osnabrück. ■

1.1.8 安徽行政学院访问

2016年12月6日-8日，安徽行政学院童玲副院长率团访问了我校。我校与安徽行政管理学院于2015年底签署了合作意向书，其中特别就两校之间进行教师交流达成了协议。在此基础上，安徽行政学院的倪梁新教授在我校就中国当前的经济发展状况做了报告。■



Die Delegation der Anhui Academy of Governance zu Besuch an der Hochschule Osnabrück. (Foto: Hochschule Osnabrück)

安徽行政学院访问我校（摄影：奥斯纳布吕克应用科学大学）



Professor Ni Liangxin betonte in seinem Vortrag die Bedeutung der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit. (Foto: Meike Arnold)

Ni Liangxin 教授在讲座中强调了中德合作的意义。(摄影: Meike Arnold)

1.1.9 Fachvortrag über Chinas Bildungssystem

Herr Sun Jianan, langjähriger Leiter des Hefei German Representative Office in Hannover, hielt am 15. Dezember 2016 einen Vortrag zum chinesischen Bildungssystem. Der Vortrag richtete sich in erster Linie an interessierte Studierende und Lehrende, lockte aber auch einige interessierte Osnabrücker Bürger an die Hochschule. ■

1.1.9 中国教育体系讲座

我中心有幸邀请了合肥市德国汉诺威代表处的主任孙建安先生于2016年12月15日在我校就中国教育体系做了公开讲座。该讲座主要针对感兴趣的学生和教师，但也吸引了一些感兴趣的奥斯纳布吕克市民来校聆听。■

1.2 Studierendenbezogene Aktivitäten und Veranstaltungen

1.2.1 Beratungsangebote für Studierende mit Interesse an einem Auslandsaufenthalt in China

Neben individueller Beratung für china-interessierte Studierende bot das HZC in diesem Jahr erstmals einen Workshop zur Vorbereitung eines China-Aufenthaltes an. In dem Workshop erfuhren die Studierenden Hintergrundinformationen zur aktuellen wirtschaftlichen und politischen Situation Chinas und erhielten wichtige Tipps zum Alltagsleben in China. ■

1.2.2 Chinesisch-Sprachkurse für Mitarbeiterinnen, Mitarbeiter und Lehrende

Auch in diesem Jahr konnte der von Frau Ying Lackner geleitete Chinesisch-Sprachkurs für Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sowie für Lehrende der Hochschule Osnabrück fortgesetzt werden. Alle Teilnehmer absolvierten erfolgreich die HSK2-Prüfung. ■

1.2.3 Interkultureller Workshop für Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter

Neben dem weiterführenden Sprachkurs bot das HZC in diesem Jahr gemeinsam mit dem Geschäftsbereich Personalentwicklung erstmalig einen Workshop für Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Hochschule an. Auch interessierten Lehrenden stand der Workshop offen. In dem Workshop wurden kulturelle und geschichtliche Hintergründe zu China vermittelt, mit dem Ziel, das Verständnis für chinesische Studierende und Fachkollegen zu verbessern.

1.2 面向学生的活动

1.2.1 向德国学生提供的咨询活动

除了向对去中国留学感兴趣的学生提供个人咨询以外，HZC 今年首次为已决定去中国留学的学生提供了中国留学预备集训。在集训中，学生们了解了中国当前的政治与经济形势以及相关背景，并得到了有关在中国生活的实用建议。■

1.2.2 面向教师和员工的中文课

我们今年也继续向学校的三名教职员工开办了中文课，由 Ying Lackner 老师授课。所有参加学习的教职工都成功通过了汉语水平二级考试。■

1.2.3 面向教师和员工的跨文化培训工作坊

除继续语言课程以外，HZC 今年还与人事发展部门一起为学校职工举办了一次跨文化培训工作坊。工作坊也向有兴趣的教师开放。工作坊介绍了中国的文化和历史背景，旨在提高参加者对中国学生的理解度。

Im Mai 2017 organisierte das HZC zudem einen Workshop für Hausmeister des Studentenwerks, um auch an dieser Stelle das Verständnis für die chinesische Kultur zu steigern und Konflikten vorzubeugen. Des Weiteren wurde das Studentenwerk vom HZC bei der Erstellung chinesischsprachiger Informationsmaterialien für die Wohnheime unterstützt. ■

1.2.4 Chinesischer Filmabend

Auch im Jahr 2017 fand erneut ein chinesischer Filmabend statt. Gezeigt wurde der Film „Eleven Flowers“. ■

1.2.5 Chinesisches Kulturfest

Am 17. Mai 2017 fand das jährliche chinesische Kulturfest in der CapriviLounge statt. Das Kulturfest wird von den Studierenden des Studiengangs LOGin-CHINA mit Unterstützung durch die Geschäftsstelle des Studiengangs sowie durch das HZC organisiert. Auch in diesem Jahr boten die Studierenden wieder Köstlichkeiten aus dem Reich der Mitte zum Probieren an und erklärten chinesische Gesellschaftsspiele. Zusätzlich präsentierten die Studierenden chinesische Popmusik. ■

2017年5月，HZC还为学生服务中心的物业管理组织了同样的工作坊，目的是在学生服务领域也增进相关人员对中国文化的了解，预防冲突的产生。此外，HZC还协助学生服务中心制作了中文信息资料。■

1.2.4 中国电影之夜

2017年我们也举办了中国电影之夜，放映的影片是“十一朵鲜花”。■

1.2.5 中国文化节

每年一度的中国文化节于2017年5月17日在Caprivi生活馆举行。文化节由中德合作物流管理专业的学生在其专业的秘书处和HZC的支持下组织举办。学生们今年也准备了中国的特色食品供大家品尝，并介绍了一些棋牌游戏的规则。此外，学生们还介绍了中国的流行音乐。■



*In der Küche der CapriviLounge wurde eifrig gekocht.
(Foto: Meike Arnold)*

在 Caprivi 生活馆大家在热火朝天地烹饪着。（摄影：Meike Arnold）



Die Studierenden brachten den Besuchern des Kulturfestes das beliebte Spiel Mahjong bei (Foto: Meike Arnold)

学生们向参加者介绍广受欢迎的麻将游戏。（摄影：Meike Arnold）

1.3 Stipendienprogramm „Fachkräfte für die Wirtschaft: Deutschland – China“ (FdW)

Im Jahr 2017 konnten vier Stipendien von drei Unternehmen angeworben werden. Die Sievert Stiftung für Wissenschaft und Kultur, die Boge Rubber & Plastics GmbH und die Firma Purplan boten Jahresstipendien für chinesische Studierende an.

Zwei der vier Stipendien konnten an chinesische Bachelorabsolventen vergeben werden. Frau LI Yechen, Absolventin des deutsch-chinesischen Studiengangs LOGin-CHINA erhielt das Stipendium der Sievert Stiftung für Wissenschaft und Kultur. Herr ZOU Yukang, der sich parallel erfolgreich auf ein Masterstudium in Fahrzeugtechnik beworben hat, wurde von der Firma Boge als Stipendiat ausgewählt. ■

1.3 对华高等教育中心奖学金项目 “中德经济界专业人才（FdW）”

2017 年，我们争取到了三家企业为我们提供四个奖学金名额。西伟德科学与文化基金会、博格橡胶与塑料有限公司、普尔潘有限公司都为中国学生提供年度奖学金。

四个奖学金名额中有两个颁发给了本科毕业生。其中，中德合作物流管理专业的 LI Yechen 女士获得了西伟德科学与文化基金会的奖学金。ZOU Yukang 先生被博格有限公司遴选为奖学金得主，同时也成功申请到了汽车制造硕士专业的学习名额。■

1.4 HZC-Weiterbildungsaktivitäten

Seit 2013 organisiert das HZC ein- bis zweiwöchige Weiterbildungen für chinesische Hochschulen zu dem Thema „Anwendungsorientierung in der Hochschulausbildung“. Mittlerweile haben über 100 Vertreterinnen und Vertreter chinesischer Hochschulen die Weiterbildungen absolviert. ■

1.4.1 HZC-Weiterbildungsfilm

Um den Teilnehmenden Einblicke in die Lehrpraxis an der Hochschule Osnabrück zu vermitteln, wurden in Zusammenarbeit mit einem Studierenden der Fakultät Iul zwei Lehrveranstaltungen gefilmt und zu Kurzfilmen zusammengeschnitten. In der Lehrveranstaltung von Herrn Prof. Dr. Helmut Meuser steht die interaktive Gruppenarbeit im Fokus. Bei der Lehrveranstaltung von Prof. Dr.-Ing. Jörg Hoffmann wird die Verknüpfung von Vorlesung und Laborpraktikum demonstriert. ■

1.4.2 Weiterbildung für Hochschulvertreter aus der Provinz Anhui

Am 8. und 9. Dezember 2016 nahmen 21 Hochschulvertreter aus der Provinz Anhui an einer Weiterbildung an der Hochschule Osnabrück teil. An den zwei Tagen erhielten die Teilnehmer einen Überblick über die Struktur der Hochschule sowie den Aufbau der Curricula an der Fakultät Iul. Ein Rundgang durch die Labore der Fakultät Iul rundete das Programm ab. ■

1.4 对华高等教育中心的培训项目

自 2013 年以来, HZC 就围绕应用型高等教育的主题向中国高校提供一至两周的培训活动。■

1.4.1 HZC 培训教学视频

为了使参加培训的教师能够了解到学校的教学实践, 信息与工程学院的一名学生协助录制了两堂授课, 并剪辑成为一个短片。在 Helmut Meuser 博士教授的课堂上, 互动式的小组工作是重点。在 Jörg Hoffmann 博士教授的课堂上则展示了讲授课与实验室实验的相互衔接性。■

1.4.2 安徽省高校代表参加培训

2016 年 12 月 8 日至 9 日, 安徽省高校的 21 名代表参加了我校举办的为期两天的培训活动。在此期间, 培训团成员特别了解了我校的结构体系以及信息与工程学院专业的教学计划结构。他们还参观了信息与工程学院的多个实验室。■



Die 20 Professorinnen und Professoren von Universitäten aus der Provinz Anhui informierten sich über anwendungsorientierte Lehre an der Hochschule Osnabrück. (Foto: Hendrik Lackner)

20 名来自安徽省各大高校的教授了解我校的应用型高等教育情况。

(摄影: Hendrik Lackner)

1.4.3 Weiterbildung für Vertreter der Yuncheng University

Vom 28. August bis 2. September 2017 besuchten zehn Vertreter der Yuncheng University eine einwöchige Weiterbildung an der Hochschule Osnabrück. Da die Teilnehmenden ausschließlich aus ingenieurwissenschaftlichen Fachbereichen kamen, wurde das Programm in enger Zusammenarbeit mit der Fakultät Iul organisiert. ■

1.4.4 Chinesische Dekane und Vizedekane informieren sich über den Aufbau von Laboren in Osnabrück

Unter Leitung von Prof. Dr. Wu Ke, Leiter der Forschungsabteilung der Hefei Universität, besuchten am 27.1.2017 fünf Dekane und Vizedekane der chinesischen Partneruniversität die Hochschule Osnabrück, um sich über den Aufbau von Laboren zu informieren. Prof. Dr.-Ing. Jörg Hoffmann empfing die Gäste und erläuterte ihnen neben den technischen, auch die organisatorischen Besonderheiten der Labore an der Hochschule Osnabrück. Im Anschluss an die Besichtigung der Hochschule wurden die intensiven Gespräche bei einem gemein-

1.4.3 运城学院代表参加培训

2017 年 8 月 28 日至 9 月 7 日, 来自运城学院的 15 名代表来到我校参加了为期两周的培训活动。由于 15 名代表多数从事工程与信息学科, 因此该培训活动也是在和信息与工程学院的紧密合作之下举办的。■

1.4.4 中国高校的院系领导了解学校的实验室建设情况

在合肥学院科研处处长吴克教授的率领下, 来自该校的五名院系领导参观了我校, 了解了我校的实验室建设情况。Hoffmann 博士教授接待了中国的客人们, 并向他们介绍了我校实验室在技术以及组织方面的一些特别之处。参观结束后, 我校副校长 Eggerts 教授邀请客人们共进晚餐, 并进行了深入的对话。■

samen Abendessen auf Einladung von
Vizepräsidentin Prof. Dr. Sabine Eggers
weiter vertieft. ■



Fünf Dekane und Vizedekane aus dem Bereich der Ingenieurwissenschaften zu Besuch in Osnabrück (Foto: Hendrik Lackner)

五名工程学领域的院系领导访问我校。（摄影：Hendrik Lackner）

2 Application-Oriented Higher Education Research (AOHER)

Prof. Dr. Hendrik Lackner

Die Application-Oriented Higher Education Research (AOHER) ist eine vier Mal jährlich chinaweit erscheinende Fachzeitschrift, die das Ziel verfolgt, die Transformation der chinesischen Fachhochschulen wissenschaftlich zu begleiten sowie die Entwicklung der anwendungsorientierten Hochschullehre und -forschung voranzutreiben. Die Zeitschrift wird von der Hefei University (Anhui) – unserer langjährigen Partnerhochschule – herausgegeben. Die Hefei University hat sich als nationale Modellhochschule in besonderer Weise der Weiterentwicklung der Anwendungsorientierung von Forschung und Lehre sowie Weiterbildung und Transfer verschrieben. Die veröffentlichten Beiträge können von registrierten Nutzern über die elektronische Aufsatzdatenbank „Wanfangdata“ (<http://www.wanfangdata.com/>) – eine der führenden Aufsatzdatenbanken in China – abgerufen werden.

Die AOHER wurde von der zuständigen Behörde – der State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television of the People’s Republic of China – genehmigt. Die AOHER ist besonders an Manuskripten interessiert, die sich mit folgenden Themen beschäftigen:

- System und Entwicklung der anwendungsorientierten Hochschulausbildung;
- Management anwendungsorientierter Hochschulen;
- (Forschungs-) Kooperationen zwischen Unternehmen und anwendungsorientierten Hochschulen;
- Entwicklung innovativer Studiengangskonzepte;
- Didaktik für anwendungsorientierte Hochschulen (unter Berücksichtigung der verschiedenen Fachdisziplinen);
- Entwicklung innovativer Evaluations- und Rankinginstrumente.

2 《应用型高等教育研究》期刊

Hendrik Lackner 教授

《应用型高等教育研究》期刊是一个在全中国出版的学术季刊，其宗旨是在中国一些高校的应用型转型过程中提供学术支持，并推动应用型教学和科研的发展。该期刊由我校的多年友好学校合肥学院出版。在中国，合肥学院尤其是在推动应用型科研和教学的发展，以及在培训和转化领域是一所示范高校。期刊上发表的文章可以在中国领先的电子论文数据库“Wanfangdata” (<http://www.wanfangdata.com/>) 中由注册的用户调出阅读。

《应用型高等教育研究》期刊经主管部门中国国家新闻出版广电总局的许可出版。该期刊特别对以下主题的论文感兴趣：

- 应用型高等教育的体系与发展；
- 应用型高校的管理；
- 应用型高校和企业之间的（科研）合作；
- 创新型专业的开发方案；
- 应用型高校的教学方法（兼顾不同的专业与学科）；
- 评估与排名工具的研发。

Die AOHER kann ein Alleinstellungsmerkmal für sich beanspruchen, weil in jeder Ausgabe fünf, ab dem Jahrgang 2018 sogar sieben Beiträge deutscher Autorinnen und Autoren veröffentlicht werden. Die Beiträge werden in deutscher Sprache eingereicht. Nach Annahme zur Veröffentlichung werden sie in die chinesische Sprache übersetzt. Zahlreiche Kolleginnen und Kollegen der Hochschule Osnabrück haben bereits in der AOHER Aufsätze veröffentlicht. Für jedes Manuskript kann ein Honorar in Höhe von 300 Euro gezahlt werden.

Die Zeitschrift wird von einem elfköpfigen deutschen Mitherausgeberkreis unterstützt, der am Rande des 10. Deutsch-Chinesischen Symposium zur anwendungsorientierten Hochschulausbildung im November 2017 in Osnabrück erstmals zu einem Herausgebertreffen zusammentreffen wird.

Interessenten können Manuskripte bei Herrn Prof. Dr. Hendrik Lackner, der deutschen Schriftleitung, einreichen. ■

由于《应用型高等教育研究》在每一期里刊登 5 篇德国作者撰写的相关论文，2018 年起甚至为 7 篇，就使该期刊因此能够形成独特的特色。德国作者首先提供德语论文，被编辑部接纳后翻译为中文。我校已有很多同仁都在期刊上发表了文章。每一篇发表的文章作者可获得 300 欧元酬金。

期刊的德方编委会由 11 人组成。2017 年 11 月中德应用型高等教育研讨会召开之际，德方编委会将首次召开编委会会议。

有意投稿者请将手稿提交至德方编委主任 Hendrik Lackner 博士教授。■

3 Berichte aus den zentralen Einrichtungen und den Fakultäten

3.1 Center for International Mobility

3.1.1 Drittmittelförderung für China-Kooperationen

Gunhild Grünanger

Zur Unterstützung diverser Kooperationsaktivitäten mit chinesischen Partnerhochschulen konnte das Center for International Mobility knapp 32.000 Euro an Drittmitteln beim Land Niedersachsen bzw. beim Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) einwerben.

Im Rahmen der Förderung der Zusammenarbeit mit Einrichtungen in niedersächsischen Partnerregionen stellte die Niedersächsische Staatskanzlei der Hochschule Osnabrück für das Jahr 2016 24.000 Euro für die Kooperation mit Partnerhochschulen in der Provinz Anhui zur Verfügung. Damit konnte ein ergänzendes Exkursionsprogramm und ein interkulturelles Sommerfest für die Gruppe der LOGinCHINA-Studierenden während ihres Gaststudiensemesters in Osnabrück finanziert werden. Die Entwicklung von e-learning Modulen zur Vermittlung von Fachvokabular im Bereich Logistik wurde bezuschusst, ebenso wie die Durchführung eines betriebswirtschaftlichen Planspiels an der Hefei Universität zur fachsprachlichen Vorbereitung der Studierenden sowie das Angebot eines interkulturellen Trainings.

Für den Bereich Bodenwissenschaften und Nachhaltige Landnutzung konnte eine studentische Exkursion an die Partnerhochschulen Anhui Agricultural University und Anhui University of Science and Technology bezuschusst werden. Den Aufenthalt in

3 各院系以及校级机构的报道

3.1 国际流动中心

3.1.1 针对中国合作的第三方资助

Gunhild Grünanger

为了支持与中国友好学校的各种合作活动，国际流动中心从下萨克森州和德意志学术交流中心筹集了近 3.2 万欧元的第三方资助。

在促进与下萨克森州友好地区的机构进行合作的范畴内，下萨克森州政府办公厅在 2016 年向奥斯纳布吕克应用科学大学提供了 24.000 欧元用于与安徽省的友好学校进行合作。这笔资助使中德合作物流管理专业的学生在他们留学期间能够进行一个额外的考察项目并举办跨文化夏日节。为了向这些学生传授物流领域的专业词汇知识而开发的电子学习模块也得到了资助，同样被资助的还有为使学生在专业语言上做好准备而在合肥学院进行的一个企业经济演练项目及跨文化训练课程。

在土壤学与可持续性土壤利用领域，我们资助了在友好学校安徽农业大学和安徽理工大学进行的一个学生游学项目。游学带队老师特别利用在安徽停留的期间就将于 2017 年 9

Anhui nutzte die Exkursionsleitung u.a. für Absprachen zu einer gemeinsamen Summer University, die im September 2017 in Osnabrück stattfinden soll.

Die eingeworbenen Mittel flossen darüber hinaus in die anteilige Übernahme von Reisekosten der Delegation, die die Hochschule Osnabrück auf dem 9. Deutsch-Chinesischen Symposium zur anwendungsorientierten Hochschulausbildung in Hefei vertrat.

Mit 7.800 Euro aus DAAD-Matching-Funds-Mittel konnten die Stipendiengelder, die Osnabrücker Firmen für das Stipendienprogramm „Fachkräfte für die Wirtschaft: Deutschland-China (FdW)“ im Jahr 2016 bereitstellten, verdoppelt werden.

Darüber hinaus wurden aus Haushaltsmitteln im Wintersemester 2016/17 drei und im Sommersemester 2017 zwei Incoming-Stipendien an Studierende chinesischer Partnerhochschulen für ein Gaststudiensemester an der Hochschule Osnabrück vergeben. ■

月 在 奥 斯 纳 布 吕 克 举 办 的 合 作 暑 期 学 校 的 相 关 事 宜 进 行 了 协 商 。

此 外 ， 我 校 代 表 团 参 加 了 在 合 肥 举 办 的 第 9 届 中 德 应 用 型 高 等 教 育 论 坛 ， 筹 集 到 的 资 金 还 用 于 给 参 加 会 议 的 教 职 员 工 的 旅 差 费 用 进 行 部 分 资 助 。

来 自 于 德 意 志 学 术 交 流 中 心 配 套 基 金 的 7800 欧 元 得 以 使 奥 斯 纳 布 吕 克 企 业 在 2016 年 向 “ 中 德 经 济 界 专 业 人 才 (FdW) ” 项 目 提 供 的 奖 学 金 翻 倍 。

除 此 以 外 ， 我 们 通 过 学 校 的 预 算 在 2016/17 年 冬 季 学 期 和 2017 年 夏 季 学 期 分 别 资 助 了 三 名 及 两 名 来 自 中 国 友 好 学 校 到 我 校 学 习 一 学 期 的 留 学 生 。 ■

3.2 Fakultät Agrarwissenschaften und Landschaftsarchitektur

3.2.1 Exkursion des Masterstudiengangs „Boden-Gewässer-Altlasten“

Prof. Dr. Rüdiger Anlauf
Prof. Dr. Helmut Meuser

An der Fakultät Agrarwissenschaften und Landschaftsarchitektur wurde im September 2016 für 20 Studierende des Masterstudiengangs „Boden-Gewässer-Altlasten“ eine Exkursionsreise nach China angeboten.

Mit den Universitäten in Huainan (Anhui University of Science and Technology AUST) und Hefei (Anhui Agricultural University AAU) gibt es seit vielen Jahren einen regelmäßigen intensiven und funktionierenden Dozenten- und Studierendenaustausch (mehrere Summer Schools in China, Masterarbeiten deutscher Studierender in China, chinesische Gaststudierenden in Osnabrück, Internationales Semester M.Sc. Boden, Gewässer, Altlasten, Mitbetreuung von Masterarbeiten und Promotionen in China).

Die Exkursion wurde von deutscher Seite von Professor Dr. Rüdiger Anlauf und Prof. Dr. Helmut Meuser organisiert und begleitet. Die Besuche von Firmen in Shanghai (Dr. Wessling-China) und in Beijing (Rückbauflächen der Shougang Capital Iron and Steel Company) wurden jeweils von ehemaligen chinesischen Stipendiaten, die am Internationalen Semester „Boden“ der Fakultät AuL teilgenommen hatten, organisiert.

3.2 农业与景观设计学院

3.2.1 “土壤、水域、遗留物” 硕士专业的游学活动

Rüdiger Anlauf 博士教授
Helmut Meuser 博士教授

农业与景观设计学院于 2016 年 9 月向“土壤、水域、遗留物”硕士专业的 20 名学生提供了一次到中国的游学活动。

很多年来，我们与在淮南的安徽理工大学和在合肥的安徽农业大学就一直定期进行深入并有效的教师与学生交流活动（在中国举办了多次暑期学校、我校德国学生到中国做硕士毕业论文、中国学生到我校留学学习、“土壤、水域、遗留物”硕士专业的学生完成海外学期、指导在中国的硕士与博士论文）。

本次游学活动的德方组织人和带队人是 Anlauf 博士教授与 Meuser 博士教授。我们在上海参观了 Dr. Wessling-China 公司，在北京参观了首钢的复原地，这些都是由以前在农业与景观设计学院留学、完成他们海外学期“土壤”的中国奖学金学生组织的。



Informationen über fachliche Aktivitäten und die Herausforderungen für deutsche Firmen auf dem chinesischen Markt durch Mitarbeiter der Fa. Dr. Wessling-China (Foto: Anlauf/Meuser)

Dr. Wessling 公司的员工向学生们介绍他们的专业活动和德国企业在中国市场上面临的挑战。（摄影：Anlauf/Meuser）



Besichtigung einer Straußenfarm auf rekultivierten Flächen in Huainan (Foto: Anlauf/Meuser)

参观在淮南的一个复垦区的鸵鸟养殖场（摄影：Anlauf/Meuser）

Die Fachexkursionen in Anhui wurden in Zusammenarbeit mit Fachkollegen der Partneruniversitäten in Huainan (AUST) und Hefei (AAU) durchgeführt.

专业方面的考察活动是与在淮南的友好学校安徽理工大学和在合肥的安徽农业大学共同合作进行的。



Studentengruppe der Hochschule Osnabrück und der AUST Huainan bei der gemeinsamen Besichtigung von Halden des Kohlebergbaus in der Region (Foto: Anlauf/Meuser)

我校学生与淮南的安徽理工大学的学生共同参观当地煤矿的废石场 (摄影: Anlauf/Meuser)

Die Exkursion war für Studierende und Betreuer ein sehr positives Erlebnis. Die Inhalte der Exkursionen waren durch die beteiligten chinesischen Kollegen sehr gut organisiert. Neben dem fachlichen Input wurde von Seiten der deutschen Studierenden vor allem der Kontakt mit chinesischen gleichaltrigen Studierenden als sehr positiv herausgestellt.

这次游学活动对学生和带队老师来说都是一个非常有益的经历。这次游学活动的内容由中国的同事们安排得非常好。德国学生除了在专业上有很大收获外，还感觉与同龄的中国学生的接触使他们受益匪浅。



Firmenbesuch in Hefei (Foto: Anlauf/Meuser)

参观在合肥的企业 (摄影: Anlauf/Meuser)



Informationen und Gespräche mit einer Bodensanierungsfirma in Beijing (Foto: Anlauf/Meuser)

向一个在北京的土壤治理企业了解信息并进行对话 (摄影: Anlauf/Meuser)



Besichtigung eines Industriegeländes in Beijing (Foto: Anlauf/Meuser) 参观一个在北京的工业区 (摄影: Anlauf/Meuser)

Durch die relativ geringen Kosten und die Zuschüsse von Seiten des MWK und der Fakultät Agrarwissenschaften und Landschaftsarchitektur war die Teilnahme an der Exkursion grundsätzlich vielen Studierenden möglich.

Für den Herbst 2017 ist ein Gegenbesuch von Lehrenden und Studierenden der AUST und der AAU an der Hochschule Osnabrück in Form einer gemeinsamen Summer School/Exkursion geplant. ■

基于相对较低的成本以及州科研与文化部和农业与景观设计学院的资助，原则上来说，很多学生都是有条件参加游学活动的。

2017 年秋季，安徽理工大学和安徽农业大学的师生将在暑期学校/游学活动的范畴内对我校进行回访。■

3.3 Fakultät Ingenieurwissenschaften und Informatik

3.3.1 Persönlicher Bericht über eine Vortragsreise nach Nanjing, Shanghai und Hefei

Prof. Dr.-Ing. Jörg Hoffmann

Auf Einladung der NANJING-Xiaozhuang Universität besuchte ich diese vom 22.10.2016 bis zum 30.10.2016. An drei Tagen hielt ich insgesamt fünf Vorlesungen an dieser Universität vor Studierenden unterschiedlicher Studienjahre über Themen aus der Messtechnik, wie das rechnergestützte Kalibrieren von Messgeräten, Anwendung von Messtechnik zur Qualitätssicherung usw. sowie einen Vortrag vor Lehrenden der Ingenieurwissenschaftlichen Fakultät über das Thema Industrie 4.0. Weiterhin wurde über mögliche Projektthemen mit mehreren Kollegen gesprochen sowie der Stand der Bearbeitung eines von der Firma Delta Electronics zum Wettbewerb ausgeschrieben Automatisierungsprojektes begutachtet. Dem chinesischen Bearbeitungsteam gehörte zu dieser Zeit auch ein Student aus Osnabrück an.

Am 27.10.2016 fuhr ich mit mehreren Kollegen der NANJING-Xiaozhuang Universität mit der Bahn nach Shanghai, um einen Vortrag in der Firma Delta Electronics vor Ingenieuren der Entwicklungsabteilung und Mitarbeitern zu halten. Die Firma Delta Electronics ist eine taiwanesisische Firma mit Sitz in Shanghai. Etwa 70.000 Mitarbeiter sind auf dem Gebiet der Automatisierungstechnik tätig, die Firma ist nach eigener Aussage Weltmarktführer bei Schaltnetzteilen (z.B. für Rechner) sowie Lüftern verschiedener Größenordnungen im industriellen Bereich. Die Firma Delta Electronics ist sehr offen für die Zusammenarbeit mit Hochschulen und hat dafür extra eine mit mehreren Mitarbeitern ausgestattete Abteilung, die dem Management zugeordnet ist. An der NANJING-Xiaozhuang Universität

3.3 信息与工程学院

3.3.1 个人报告：在南京、上海、合肥的讲座之旅

Jörg Hoffmann 博士教授

应南京晓庄学院的邀请，我于 2016 年 10 月 22 日至 2016 年 10 月 30 日访问了该校。三天内，我在这所大学给不同年级的学生做了 5 场与测量技术相关的讲座，如计量仪器的计算机辅助校准、质量保证中测量技术的应用等，还有向工程学院的教师做了以工业 4.0 为主题的讲座。此外，我还与几位同仁讨论了潜在的项目课题，并就台达电子公司为举办竞赛而招标的自动化项目的处理情况作出了评估。当时在中国的项目小组里还有一名来自我校的学生。

2016 年 10 月 27 日，我和南京晓庄学院的几位同仁一起坐火车到上海，在台达电子公司给其研发部门的工程师和员工做了报告。台达电子公司是一家位于上海的台湾公司。在自动化技术领域，大约有 7 万名员工，公司称其在交换网络部件（例如用于计算机的）领域和工业使用的不同规格的通风设备领域是全球市场的领导者。台达电子公司非常愿意与高校合作，并为此设立了由多名员工组成的一个隶属管理层的部门。在南京晓庄学院，有一个自动化技术实验室就是完全由该公司提供设施的。

hat die Firma Delta Electronics ein automatisierungstechnisches Labor komplett ausgestattet.

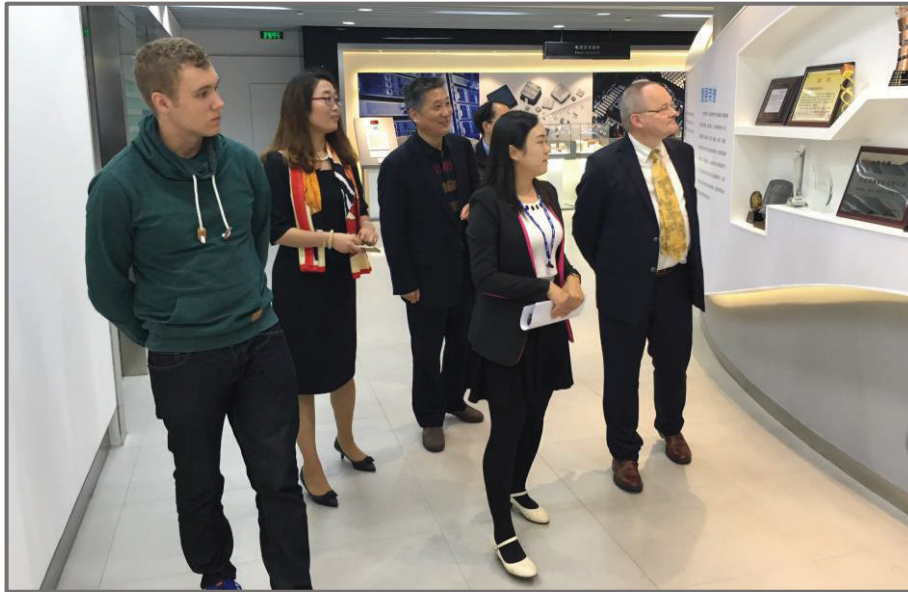


Erläuterung der Produktpalette der Firma Delta Electronics durch eine Mitarbeiterin (Foto: NANJING-Xiaozhuang Universität)

Delta Electronics 公司的员工介绍公司的各项产品 (摄影: 南京晓庄学院)

Weiterhin lobt die Firma jährlich studentische Wettbewerbe zur Lösung automatisierungstechnischer Aufgabenstellungen aus. Im letzten Jahr haben sich daran 53 Hochschulen beteiligt. Diese Wettbewerbe auf ingenieurtechnischen Gebieten spielen in China eine außerordentlich wichtige Rolle und sind entscheidend für die Reputation einer Hochschule.

此外，该公司赞扬了为了解决自动化技术问题而每年举办的学生竞赛活动。去年有 53 所高校参加。在工程学领域，这样的竞赛在中国发挥着极其重要的作用，对大学的声誉也至关重要。



*Präsentation von Auszeichnungen und Preisen der Firma Delta Electronics
(Foto: NANJING-Xiaozhuang Universität)*

展示台达电子公司的奖章和奖品（摄影：南京晓庄学院）

Gemeinsam mit meinen Kollegen aus Nanjing haben wir die Frage aufgeworfen, ob es möglich ist, an so einem Wettbewerb offiziell mit einem Doppel-Hochschulteam teilzunehmen, bestehend aus deutschen und chinesischen Studierenden. Der Fall war noch nie aufgetreten und es wurde kurzfristig innerhalb des Managements entschieden, dass dies sogar sehr gewünscht ist.

Weiterhin wurde die gemeinsame Betreuung von Abschlussarbeiten bei der Firma Delta Electronics, betreut durch die NANJING-Xiaozhuang Universität und die Hochschule Osnabrück besprochen. Es besteht allseitig ein großes Interesse an solchen „Dreiecksbeziehungen“.

Am 28.10.2016 fuhr ich mit zwei Kollegen und unserem Master-Studenten, der derzeit zwei projektgebundene Module in Nanjing absolviert, nach Hefei, um einen Vortrag auf dem 9. jährlich stattfindenden Symposium für angewandte Hochschulbildung zu halten. Der Vortrag auf dem 9. Symposium war auch mein 9. Vortrag auf diesem jährlich stattfindenden Symposium. Am Samstag fuhren wir alle wieder zurück nach Nanjing.

和来自南京的同事一起，我们提出了是否有可能让一个由德国和中国学生组成的双重大学生团队正式参加这样的竞赛。这个情况虽然还从来没有出现过，但管理层在短期内作出决定，认为这是很受他们欢迎的。

此外，我们还讨论了由南京晓庄学院和奥斯纳布吕克应用科学大学共同指导在台达电子公司进行的毕业论文的事项。各方都对这种“三角关系”有广泛的兴趣。

2016年10月28日，我与两位同事和我们正在南京完成项目模块的两个硕士生开车来到合肥，目的是在第九届应用型高等教育研讨会上作报告。在每年一度召开的第九届研讨会上所作的报告也是我今年的第九个报告。星期六我们都开车返回了南京。

Zu dieser Zeit befand sich der oben genannte deutsche Master-Student in Nanjing. Dieser gewann mit seinen Kommilitonen den ersten Preis des ausgeschriebenen Automatisierungswettbewerbes. Zwei weitere Osnabrücker Studenten gingen im Folgesemester nach Nanjing und bildeten mit ihren chinesischen Kommilitonen offiziell das Team aus unseren beiden Hochschulen, so wie es mit der Firma Delta Electronics und der NANJING-Xiaozhuang Universität vereinbart wurde.

Aus Nanjing befanden sich zu dieser Zeit vier Studierende in Projekten in Osnabrück, die sehr gut mit zwei Studierenden von unserer Partnerhochschule aus Anan (Japan) zusammenarbeiteten.

Die gesamten Kosten für Reise, Unterbringung und Verpflegung – auch alle Reisekosten innerhalb Chinas – wurden vollständig von chinesischer Seite übernommen, begründet durch meine Ehrenprofessur an der NANJING-Xiaozhuang Universität. ■

3.3.2 A personal report on an exchange programme

Wang Pengfei, Student, Nanjing Xiaozhuang University

My name is Wang Pengfei, a student from Nanjing Xiaozhuang University. I am so lucky that I have the chance to join the exchange programme to study at Hochschule Osnabrueck, University of Applied Sciences. During this time, I finished my project and did many interesting things.

My project was in the field of water pollution measurement. This project is a cooperation with a German factory called BVL and my aim is to write a programme to control different pumps to realize different liquids mix up together and finally produce a new kind of liquid. The machine can also analyze the PH value of the liquid. The programme is running on an AVR single chip. At first, I met

目前, 上述的那位德国硕士生在南京。他与同学们获得了所提及的自动化技术竞赛的一等奖。另外有两名我校学生将在下学期前往南京, 并与中国同学一起正式组建一支代表两所学校的团队, 正如与台达电子公司和南京晓庄学院协商的一般。

当时恰好有四名来自南京的学生在我校做项目, 他们和从我们日本友好学校来的两名学生一起合作得非常好。

基于我是南京晓庄学院名誉教授的原因, 我们的旅行 (包括在中国境内的所有旅行费用)、住宿、餐饮费用全部都由中国方面承担了。■

3.3.2 在奥斯纳布吕克留学的经验报告

王鹏飞, 学生, 南京晓庄学院

我叫王鹏飞, 是南京晓庄学院的学生。我非常高兴能够有机会参加奥斯纳布吕克应用科学大学的学生交换项目。在留学期间, 我不仅完成了项目, 还经历了很多有趣的事情。

我的项目涉及的是水污染的测量。该项目与德国名为 BVL 的企业合作, 我的任务是编写一个用于控制不同泵的程序, 目的是识别混在一起的不同液体, 并最终产生一种新的液体。所使用的机器是可分析液体的 PH 值的。程序是在 AVR 单片机上运行的。起初,

some problem about how to arrange the sequence of the pumps and the output always seems abnormal. The problem solved by my teammate Li, a master student in this university. Finally, I calculate different data of different liquids and repair the machine, which means my project has been finished successfully. I think the laboratory that I stayed in is very practical and useful; I can find everything I want. The circumstance is perfect and the inside always like spring. The students in the laboratory are friendly and always ready to help me when I meet some hard problems. Now we have been very close friends and made an appointment that we meet again when I am back in Germany.

During my free time, I took part in German course and English course. When I started the German course, it already began for one month so it's so hard for me to understand at first, but finally I caught the step of the class and now I can use German to talk to others during daily life. I am so excited when I join the English course because the course is so interesting and the form of class is so different from our Chinese. The English teacher likes separating students into some groups and together discuss one topic, which she gave us. Therefore, the classroom's atmosphere was always very active and I really enjoy it. The final exam for us is to do a presentation of "Driving without a driver". I and my teammates spent four hours to search information on the internet and show it by Power Point. The teacher said our appearance was good and we got the mark 2 for the exam.

The school also organized many colourful activities from then on. We join the trip to Wolfsburg to see the car museum and then visit the factory of Volkswagen. These outdoor activities wide my vision and let me know why the German manufacturing industry is powerful.

我在如何安排泵的序列方面遇到了困难，并且泵的输出看起来似乎总有些异常。我的队友李同学是这所大学的硕士学生，他解决了这个问题。最终，我计算出了不同液体的不同的数据，并修理了机器，从而顺利完成了项目。我觉得这是我呆过的最实际并最有用的实验室，在这里，我能找到我想要的一切。这里的气氛也十分好，里面总是象春天。在实验室里，学生们都很友好，在我遇到一些难题的时候，他们随时准备帮助我。现在，我们已经成为了非常亲密的朋友，我们也约定，等我回到德国，我们一定要再次见面。

在我的空闲时间，我参加了德语和英语课程。当我进入德语课程时，已经开课了一个月，所以一开始我很难听懂，但最后我还是跟上了课程。现在，我可以用德语在日常生活和别人交谈。当我开始上英语课时，我很兴奋，因为课程设计得很有趣，上课形式与在中国很不相同。英语老师喜欢将学生分成一些小组，并一起讨论她给我们的一个话题。所以教室的气氛总是很活跃，我真的很喜欢。我们的期末考试是做一个“没有司机驾驶”的演示。我和我的队友花了四个小时在互联网上搜索信息，并做了Power Point展示。老师说我们的表现很好，我们拿到了2分。

学校还组织了许多丰富多彩的活动。我们去了沃尔夫斯堡，在那里先参观了汽车博物馆，然后参观了大众汽车厂。这些户外活动开拓了我的视野，让我知道为什么德国制造业是如此强大。

I am so glad that I met so many friends in Germany and we did many things I will never forget. In middle of October, my friend Maurice took me to Dortmund to watch the football game. It was so nice because it was the first time for me to watch such a game. Now I am a new fan of Dortmund. In the last month before I leave, Wini invited me to go to a bar together. That was really a crazy night for me because then we took part in a club. We danced until 3 o'clock and my friends said I am a good dancer. In New Year's Eve, Professor Hoffmann invited us to eat dinner together in a Chinese restaurant. All of us felt very warm and thanks for good entertainment.

我很高兴在德国遇到了很多朋友，我们一起做了很多令我永远不会忘记的趣事。10月中旬，我的朋友 Maurice 带我去多特蒙德看足球比赛。球赛很棒，这也是我生平第一次看这么棒的比赛。现在我是多特蒙德的新粉丝。在我离开前的最后一个月，Wini 邀请我一起去了酒吧。那真的是一个疯狂的夜晚，我们还去了一个俱乐部，跳舞一直跳到凌晨3点钟。我的朋友们都说我是一个很好的舞者。除夕之夜，霍夫曼教授邀请我们一起在中国餐馆吃晚餐。我们所有人都感到暖暖的，对他充满感激之情。



*Spring Festival in Osnabrueck with students and teachers
(Foto: Katharina Hoffmann)*

师生在奥斯纳布吕克共庆春节（摄影：Katharina Hoffmann）

The food in the cafeteria was sometimes strange for me, but most of it was good. Sometimes I missed the warm soup and rice; finally, I got used to the potatoes and eat it every day. There are some Chinese restaurant around our campus so it is very convenient for me to get Chinese food when I miss it. The dorm where I stayed in is very comfortable. It is amazing for me because each student can have his room and kitchen.

食堂里的饭有时对我来说很陌生，但大部分都还不错。有时候我会想念热汤和米饭，最后，我习惯了吃土豆，而且每天都吃。我们校园周围有一些中餐馆，所以当我想念中餐时，去吃中国菜是很方便的。我住的宿舍很舒服。令我吃惊的是，每个学生都可以拥有自己的房间和厨房。在中国，往往要六个学

In China, students are more like six students share one room and have no kitchen. However, I prefer to stay in Germany as we can do anything we want and do not need to consider others.

生分享一个房间，而且没有厨房。我更喜欢留在德国，因为在这里我们可以做任何我们想做的事，不需要考虑其他太多。



Spring Festival in Osnabrueck, discussion with Martina Fritz, the English teacher of the students (Foto: Jörg Hoffmann)

*在奥斯纳布吕克过春节，与学生们的英语教师 Martina Fritz 在讨论
(摄影: Jörg Hoffmann)*

We all were excited and impressed from the English lecture given by Martina Fritz. That was the reason for the decision to extend the stay in Osnabrueck to take part at the examinations and to stay here over the spring festival.

我们都很喜欢 Martina Fritz 上的英语课，这些课给我们留下了深刻印象。这也是为什么我决定延长在奥斯纳布吕克的逗留期间，参加考试，并留在这里过春节。

After all, I really enjoy the days when I stayed in Germany. Thanks for the good chance I can experience the culture of the Germans and study in Germany. Hope to go to Osnabrueck again and continue my studying there. ■

总之，我真的很喜欢我在德国的日子。我非常感谢能够拥有这个好机会，使我可以体验到德国人的文化，并在德国学习。我希望能够再次去奥斯纳布吕克，并在那里继续我的学业。■

3.3.3 Persönlicher Bericht über ein Auslandssemester an der Nanjing Xiaozhuang Universität

Maurice Lambers, Student Iul

Nachdem ich für mich entschieden habe, ein Auslandssemester in China zu verbringen, habe ich mich an verschiedene Personen an der Hochschule gewandt und mich informiert. Dank Professor Hoffmann und Professor Zhang aus Nanjing wurde mir zugesagt vom 23.08.2016 bis 08.12.2016 ein Praktikum an der Nanjing Xiaozhuang Universität absolvieren zu können. In China gibt es viele studentische Wettbewerbe und ich hatte die Möglichkeit an einem teilnehmen zu können.

Für das Visum benötigte ich eine formelle Einladung, die ich auch sehr rechtzeitig erhalten habe. Grundsätzlich ist das Ausfüllen des Visumsantrags wenig kompliziert, auf Grund sich ständig ändernder Vorschriften wurde mir jedoch empfohlen eine Visaagentur mit der Antragsstellung zu beauftragen. Dies ist nicht teuer und ich habe es als sehr sinnvoll erlebt.

Für die Anreise nach Nanjing gibt es viele verschiedene Flugverbindungen, z.B. per Direktflug von Düsseldorf oder Frankfurt. Ich bin mit Cathay Pacific mit Stopover in Hong Kong geflogen. Hong Kong zählt als Ausland und kann so mit dem Studentenvisum (einmalige Einreise nach Festland-China) nur am Anfang oder Ende des Auslandsaufenthalts bereist werden.

Mit der allgemeinen Planung des Auslandssemesters habe ich sehr früh, ca. ein Jahr vor Abreise, begonnen. Eine frühzeitige Planung hilft wichtige Fristen im Auge zu behalten, z.B. für das Ulderup Stipendium.

In Nanjing wurde ich von einer Mitarbeiterin der Universität am Flughafen abgeholt und anschließend in mein Zimmer im inter-

3.3.3 在南京晓庄学院留学的经验报告

Maurice Lambers, 信息与工程学院学生

在我决定去中国留学一个学期之后，我向学校的不同人员寻求了帮助，并了解了相关信息。感谢 Hoffmann 教授和南京的张教授，他们同意我于 2016 年 8 月 23 日至 2016 年 12 月 8 日在南京晓庄学院完成实习。在中国，有很多学生竞赛，我有机会参加了一个。

为了办理签证，我需要一个正式的邀请，这也是我及时收到的。原则上来说，办理签证申请并不是很复杂，但由于法规经常在变化，我建议委托一个签证机构办理签证申请。这并不贵，我经历过，可以说它是非常有用的。

前往南京可以乘坐很多航班，例如从杜塞尔多夫到法兰克福的直飞。我乘坐的是国泰航班，在香港中途停留了一下。香港被视作境外，因此，凭借学生签证（一次进入中国大陆）只能在国外留学开始或结束时在香港旅行。

关于海外学期的总体规划，我是很早就开始了，大概是在离开的前一年。早期计划有助于管理重要的时间期限，例如 Ulderup 奖学规定的期限。

在南京，一名大学工作人员在机场接了我，然后把我送到国际学生公寓的房间里。国际

nationalen Studentenwohnheim gebracht. Das Wohnheim liegt in der Nähe der U-Bahn Haltestelle Mochouhu und damit im Zentrum Nanjings. Im Wohnheim habe ich direkt andere Studenten kennengelernt, die mir sehr bei der Erledigung der ersten Dinge geholfen haben. Untergebracht war ich auf einem Flur mit ca. 5 anderen Studenten aus Kasachstan, Uganda und Korea.

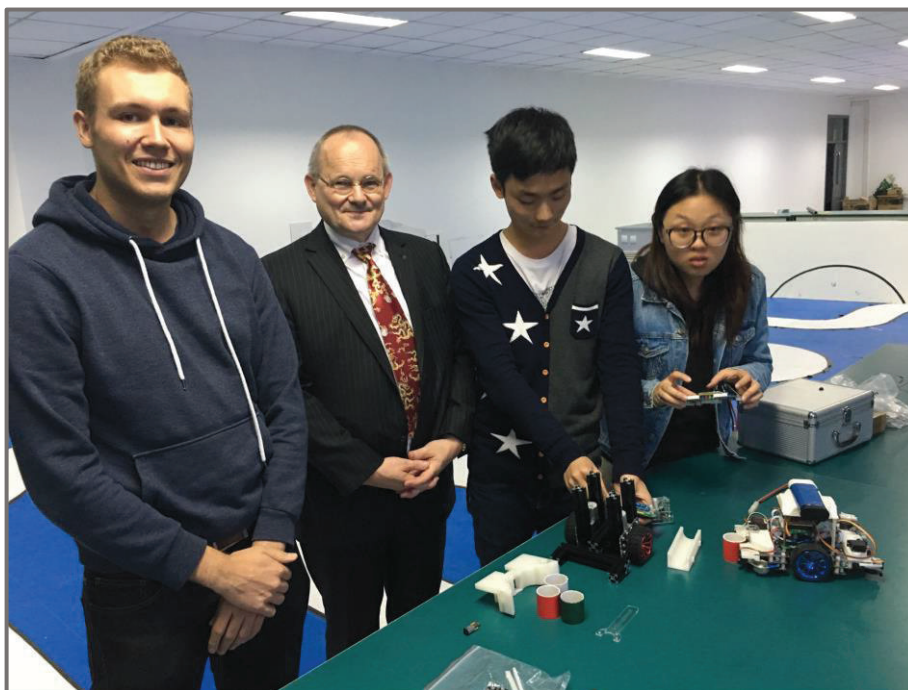
Das Praktikum

Meine Aufgabe im Praktikum war es, gemeinsam mit einem chinesischen Studenten, einen Roboter für einen Wettkampf des Bildungsministeriums der Provinz Jiangsu zu entwickeln. Dazu haben wir die Teile in CAD designt und anschließend im 3D Drucker herstellen lassen, weitere Teile (z.B. Elektromotoren, Sensoren) gekauft und den Roboter zusammengebaut. Für die Programmierung haben wir C verwendet. Für die Arbeit standen ein großer Arbeitsraum sowie ein Büro zur Verfügung.

学生公寓位于莫愁湖地铁站附近，也就是在南京市中心。在公寓里，我很快就认识了其他学生，他们帮助我解决了抵达后急需解决的事情。我和其他约 5 名来自哈萨克斯坦，乌干达和韩国的学生被安置在一个过道里。

实习

我在实习期间的工作是与一名中国学生合作，为江苏省教育厅举办的机器人竞赛研发一个机器人。为此，我们用 CAD 设计了零件，然后在 3D 打印机上制作出来，但也购买了其他零件（如电动机，传感器），并把它们组装起来成为机器人。我们用 C 语言编程。我们有一个大的工作室和一个办公室。

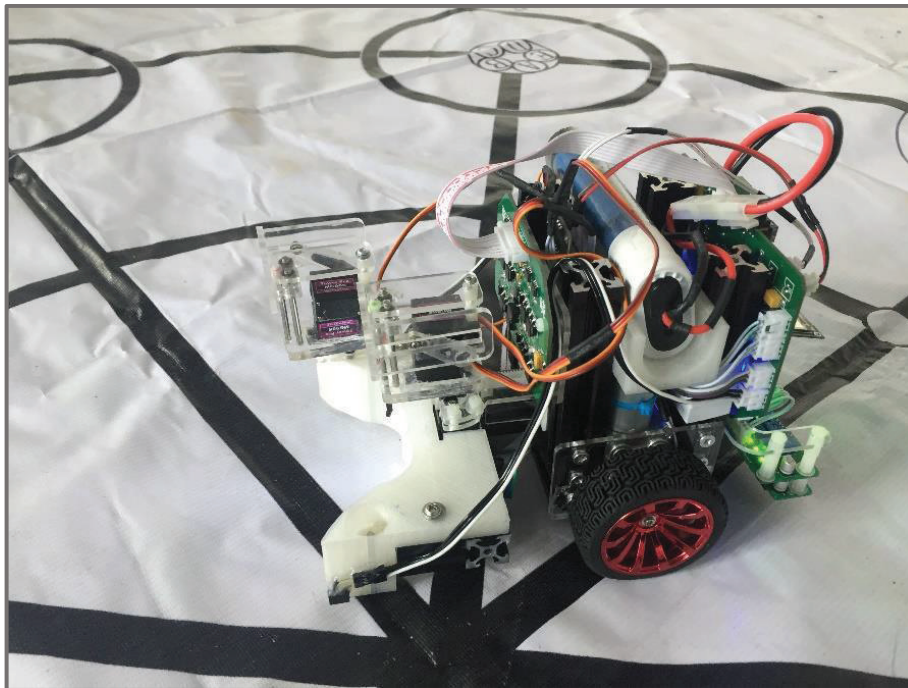


*Präsentation eines Zwischenstandes des Projektes
(Foto: NANJING-Xiaozhuang Universität)*

展示项目的中期成果（摄影：南京晓庄学院）

Auf diesem Campus gab es kaum weitere Ausländer, sodass ich sehr viel Kontakt mit chinesischen Studierenden und Professoren haben konnte. Diese waren sehr an mir interessiert und hilfsbereit, nachdem erste Hemmnisse vor der englischen Sprache und dem Reden mit mir abgebaut waren.

校园里的外国人很少，所以我和中国学生及教授有很多接触。在用英语和我交流的屏障消除之后，他们都显示出对我非常感兴趣，并十分乐于助人。



Der fertig gestellte Roboter (Foto: Maurice Lambers)
组装完成的机器人 (摄影: Maurice Lambers)

Weiterhin wurde ich auf viele Besprechungen, Vorträge und Exkursionen eingeladen, was sehr interessant war. Highlights waren beispielsweise der Besuch des Unternehmens Delta in Shanghai, einer Fachmesse in Beijing mit anschließendem Besuch der chinesischen Mauer und die Teilnahme am Roboter Wettbewerb in Wuxi. An diesem waren sehr viele Teams in verschiedenen Disziplinen vertreten und wir konnten in unserer Disziplin den ersten Platz von über 30 Teams erzielen.

此外，我被邀请参加很多会议、讲座和游学考察活动，这些都很有趣。亮点比如包括在上海参观台达公司，在北京参加专业博览会，然后游览中国长城，以及在无锡参加机器人大赛。来自不同学科的很多的团队参加了这次竞赛，我们取得了我们学科 30 多个团队中的第一名。



Siegerehrung für den ersten Platz in Wuxi
 (Foto: NANJING-Xiaozhuang Universität)
 第一名颁奖仪式 (摄影: 南京晓庄学院)

Die Organisation an der Universität war für deutsche Verhältnisse sehr spontan und kurzfristig, hat jedoch meist gut funktioniert. Es empfiehlt sich stets geduldig und für spontane Planänderungen bereit zu sein.

与德国相比，学院组织工作非常灵活并且是短期计划的，但大多数情况下都不成问题。因此我建议要有耐心，并准备好计划可能会很灵活地就被改变了的情况。



Das gesamte chinesische Team aus Nanjing
 (Foto: NANJING-Xiaozhuang Universität)
 来自南京的所有中国团队 (摄影: 南京晓庄学院)

Leben in Nanjing

Nanjing liegt ca. 300 km landeinwärts von Shanghai, ist die ehemalige Hauptstadt von China und Hauptstadt der Provinz Jiangsu. Die Region ist eine der fortschrittlichsten in China.

Durch die zentrale Lage des Studentenwohnheims waren viele Geschäfte fußläufig zu erreichen. Weiterhin ist die Nutzung der U-Bahn sehr einfach und günstig. Für Taxifahrten empfiehlt es sich die Zieladresse in chinesischer Schrift aufzuschreiben und vorzuzeigen. Dinge des alltäglichen Lebens sind deutlich günstiger als in Deutschland, international bekannte Marken und Geschäfte sind vom Preis her mit Deutschland vergleichbar.

Die Luftqualität im Sommer und im Herbst war gut, was sicherlich auch durch den in der Nähe stattfindenden G20 Gipfel beeinflusst wurde. Die Unterschiede zu Deutschland, vor allem gegen Winter sind deutlich zu spüren, jedoch besser als z.B. in Beijing. In Nanjing ist es durch das subtropische Monsunklima wärmer als in Osnabrück, zudem gab es zu meiner Zeit kaum Schwankungen. Gegen Winter kann es jedoch auch kalt werden.

Als Zahlungsmittel werden sehr häufig Apps, wie Alipay und Wechat verwendet. Ich konnte über meine Kreditkarte Bargeld abheben und damit bezahlen. Visa und Mastercard funktionieren an vielen Geldautomaten, jedoch nicht an allen. Im Alltag war die Hilfe von Freuden, die chinesisch sprechen, sehr hilfreich, z.B. beim Friseur oder beim Kauf oder Aufladen der Sim Karte.

Fazit

Den Aufenthalt in Nanjing kann ich rückblickend als sehr bereichernd und interessant beschreiben. Ich habe viel über die Kultur, das Land und die von uns unterschiedlichen Verhaltensweisen gelernt. Sehr beeindruckt war ich auch von der Freund-

在南京的生活

南京距上海约 300 公里，是中国的古都和江苏省省会。该地区是中国最先进的地区之一。

由于学生宿舍位于中心地带，许多商店都可以步行到达。地铁也很方便、便宜。如要乘坐出租车，建议用中文写下目的地地址并出示。日常生活中的东西比德国便宜得多，国际知名品牌在商店的价格与德国相差无几。

南京夏秋季的空气质量良好，当然这也肯定是受到在邻近召开 G20 峰会的影响。与德国的差异特别是快到冬天时是会感觉到的，但比如和北京相比要好得多。在南京，由于亚热带季风气候的影响，天气比奥斯纳布吕克暖和，我在的时候天气几乎没有过波动。但是冬天也会变冷的。

作为支付手段，在中国经常使用应用程序如支付宝和微信。我能够从我的信用卡中提取现金并支付。Visa 和 Mastercard 在许多自动取款机上都可以使用，但不是全部。在日常生活中，有说中文的朋友帮助非常重要，例如去理发店、购物，或对 SIM 卡充值。

总结

回头看，我在南京的经历非常丰富、有趣。在文化、国家和不同行为方式方面，我学到了很多。对于中国人民的友善和乐于助人，我也深有感动，尽管中德两国在政治上

lichkeit und der Hilfsbereitschaft der Menschen, liegt der Blick von Deutschland aus doch sehr auf der unterschiedlichen Politik. Weiterhin hatte ich das Glück drei chinesische Studenten kennenzulernen, die ein Gastsemester in Osnabrück absolvieren, sodass ich die neu gewonnene Freundschaft fortsetzen und die mir entgegengebrachte Gastfreundlichkeit erwidern kann. So kann ich nicht nur auf eigene Erfahrungen in China zurückgreifen, sondern auch den Blick der Chinesen auf Deutschland besser verstehen. ■

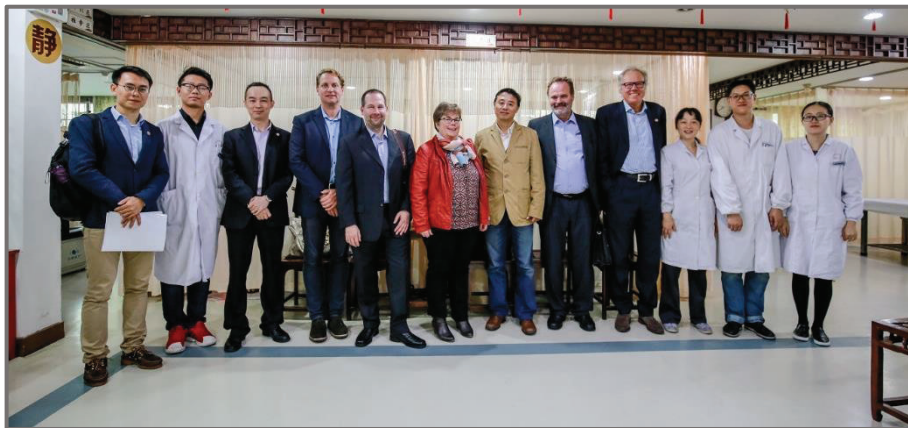
的看法有很多不同。此外，我有幸认识了三名中国学生，他们将到奥斯纳布吕克度过一个海外学期，这样也就可以使我刚刚赢得的新的友谊能够继续下去，并向他们回报我所得到的友好款待。我不仅能够追溯自己在中国的经验，也能够更好地理解中国人对德国的看法。■

3.4 Fakultät Management, Kultur und Technik (Lingen)

3.4.1 Aufbau einer Kooperation im Bereich Pflege dual

Prof. Dr. Stefanie Seeling

Am 9.11.2016 referierte Prof. Dr. Stefanie Seeling auf dem Kongress der Firma Hangzhou Inficare Enterprise Management Co. an der Hangzhou Normal University zur Gründung eines Stipendien-Fonds für den Studierendenaustausch, über Pflege-wissenschaft und Pflegebildung in Deutschland. Während der Studienreise wurden auch staatliche und private Altenpflegeeinrichtungen, eine TCM-Klinik und eine Apotheke besucht.



Besuch einer TCM-Klinik in Hangzhou (Foto: Stefanie Seeling)
在杭州参观一所中医诊所 (摄影: Stefanie Seeling)

Im Dezember 2016 besuchten Vertreter der Hangzhou Normal University und der Firma Hangzhou Inficare Enterprise Management Co. den Campus Lingen. Das Treffen hatte das Ziel sich über die Studiengangskonzepte in China und Deutschland auszutauschen. Im Januar 2017 wurde ein LOI zwischen der Hochschule Osnabrück, Campus Lingen und der Hangzhou Normal University Qianjiang College geschlossen. Geplant ist ein gegenseitiger Austausch von Studierenden im Bachelorprogramm. Im Mai 2017 konnte ein Agreement unterzeichnet werden.

3.4 管理、文化和技术学 (林根校区)

3.4.1 构建护理领域双元制专业的合作

Stefanie Seeling 博士教授

2016年11月9日, Stefanie Seeling 博士教授在杭州 Inficare Enterprise Management 公司举办的关于设立学生交流奖学金基金会议上, 在杭州师范大学就德国的护理科学和护理教育做了报告。学术考察期间, 还访问了国营和私营的老年护理机构、中医诊所和一家药房。

2016年12月, 杭州师范大学和杭州 Inficare Enterprise Management Co.的代表访问了林根校区。此次会面的目的是就中德两国德专业理念进行交流。

2017年1月, 奥斯纳布吕克应用科学大学, 林根校区和杭州师范大学钱江学院签订了 LOI 协议, 计划在本科阶段中进行学生的相互交换。2017年5月签署了相关协议。

Ansprechpartnerin an der Hangzhou Normal University ist Professor Xueping Chen. Es ist geplant im Frühjahr 2018 mit dem Austausch der Studierenden zu beginnen. Im Herbst 2018 werden die ersten Studierenden des Qianjiang College in Lingen erwartet.

杭州师范大学的联系人是 Chen Xueping 教授。我们计划在 2018 年春季开始进行学生交换。2018 年秋季，我们将在林根接待钱江学院的第一批学生。



*Teilnahme am Forum zur Ausbildung von Pflegekräften in Hangzhou
(Foto: Stefanie Seeling)*

在杭州参加护理人员教育的论坛 (摄影: Stefanie Seeling)

Weiter ist geplant ab dem WS 2018/19 Studierende vom Qianjiang College in dem Studiengang Pflege dual aufzunehmen. Dafür wurde eine Informationsschrift verfasst. Aktuell laufen an dem College Kurse zur Vorbereitung für das Deutsch-Niveau. Im Studiengang Pflege dual ist geplant in den nächsten Jahren bis zu vier Studierende pro Jahr aufzunehmen. ■

我们还计划从 2018/19 冬季学期起录取钱江学院的学生进入我校的双元制护理专业学习。就此已经编制了一份资讯文件。目前在钱江学院已经开有德语学习的课程。双元制护理专业计划在未来几年每年招收四名学生。■

3.5 Fakultät Wirtschafts- und Sozialwissenschaften

3.5.1 Aktivitäten im Programm „International Event Management Shanghai (IEMS)“

Clare Gray

Prof. Dr. Kim Werner

Allgemeine Infos zu International Event Management Shanghai (IEMS)

Die Hochschule Osnabrück bietet seit 2004 in Kooperation mit der Shanghai University of International Business and Economics (SUIBE) den Studiengang International Event Management Shanghai (IEMS) ausschließlich für chinesische Studierende an. Die Lehre findet dabei an der SUIBE statt. Die Hälfte der Vorlesungen wird von Professorinnen und Professoren sowie Dozentinnen und Dozenten der Hochschule Osnabrück in zweiwöchigen Blockveranstaltungen gehalten. Zu den Studieninhalten zählen betriebswirtschaftliche Grundlagen wie Accounting, Marketing Services, Economics und Strategic Management. Zu den Studienschwerpunkten gehören u.a. The Event Market, Management of Trade Fairs and Exhibitions sowie Management of Venues and Event Destinations.

Der deutsch-chinesische Joint Venture Studiengang International Event Management Shanghai befindet sich zurzeit im 13. Jahr und hat 2014 erfolgreich sein zehnjähriges Bestehen gefeiert. Er hat sich seit dem Beginn des Programms 2004 einen herausragenden Ruf in der Veranstaltungsbranche in China und Deutschland erarbeitet und kann als Vorreiter für die Zusammenarbeit der deutschen Veranstaltungsbranche mit China angesehen werden. ■

3.5 经济与社会学院

3.5.1 中德合作国际会展经济与管理项目 (IEMS) 的活动

Clare Gray

Kim Werner 博士教授

中德合作国际会展经济与管理项目 (IEMS) 概况

自 2004 年以来，奥斯纳布吕克应用科学大学与上海对外经济贸易大学 (SUIBE) 合作，为中国大学生提供中德合作国际会展经济与管理项目 (IEMS)。教学地点在上海对外经贸大学。该项目中的一半课程由奥斯纳布吕克应用科学大学的教授和讲师以为期两周的集中式授课进行。教学内容包括企业经济的基本原理，如会计、营销服务、经济学和战略管理等。学生的学习重点特别包括活动市场、贸易展览会管理、场地及活动目的地管理。

中德合作的国际会展经济与管理专业目前已经进入第十三个年头，并在 2014 年成功举办了十周年庆典。自项目于 2004 年开始，该专业已在中国和德国的活动行业中建立了良好的声誉，可以说是德国活动行业与中国合作的先驱。■

Re-akkreditierung

Nach fast 2 Jahren Vorbereitung wurde der Studiengang IEMS im Mai 2017 durch die Zentrale Evaluations- und Akkreditierungsagentur ZEvA zum zweiten Mal erfolgreich re-akkreditiert. Am 16. Mai fand die Vorortbegehung durch die Gutachter an der Hochschule Osnabrück statt. Programmleiterin Prof. Dr. Kim Werner, Programmkoordinatorin Frau Clare Gray sowie zwei weitere Mitglieder der IEMS-Kommission Prof. Helmut Schwägermann und Prof. Dr. Peter Mayer repräsentierten auf deutscher Seite das Programm, während die chinesischen Kolleginnen und Kollegen über eine Videokonferenzanlage live dazu geschaltet wurden, um alle Fragen der Gutachter zu beantworten. Nach einer erfolgreichen Vorortbegehung im Mai erhielt die Hochschule Osnabrück im August 2017 die endgültige Akkreditierungsurkunde. ■

再认证

经过了近两年的准备工作，IEMS 专业于 2017 年 5 月第二次成功通过了 ZEvA 认证机构的再认证。5 月 16 日，专家组来到我校进行了现场考察。项目主任 Kim Werner 博士教授、项目协调人 Clare Gray 女士以及 IEMS 委员会 Helmut Schwägermann 教授和 Peter Mayer 博士教授代表德方介绍了该项目，会议向中国同事通过视频系统进行现场直播，以便他们回答专家们提出的所有问题。5 月份成功通过现场考察后，我校于 2017 年 8 月获得了最终的认证证书。■



Akkreditierungsgutachter in Osnabrück (Foto: Clare Gray)
认证专家组在我校 (摄影: Clare Gray)



Videokonferenz zur Re-Akkreditierung mit den chinesischen Partnern in Shanghai (Foto: Clare Gray)

和在上海的中国同事就认证事宜进行视频会议 (摄影: Clare Gray)

Auszeichnung der Bildungskommission der Stadt Shanghai

Die Erfolgsgeschichte des IEMS-Programms wurde im Februar von der Bildungskommission der Stadt Shanghai offiziell gewürdigt. IEMS wurde als einer der fünf besten chinesisch-ausländischen Kooperationsstudiengänge in Shanghai ausgezeichnet. Durch diese Ernennung wurde der Studiengang IEMS als Kooperationsprogramm mit Modellcharakter zu einem Maßstab und Vorbild für andere internationale Studienangebote. ■

Auszeichnung der CCES

2016 wurde IEMS zum wiederholten Male von der CCES (China Convention and Event Society) für die hervorragende universitäre Ausbildung im Event Management ausgezeichnet. Es bestehen zurzeit 108 Event Managementprogramme in China. Davon stehen 5-6 im Wettbewerb zu IEMS. Allerdings ist IEMS das einzige Sino-Deutsche Programm, das im Bereich Event Management angeboten wird und daher ein Alleinstellungsmerkmal im Vergleich zu den anderen Programmen hat. ■

受到上海市教育委员会的表彰

IEMS 项目作为成功案例也在 2 月份正式得到了上海市教育委员会的表彰。IEMS 获得了上海市五大中外合作办学示范性项目之一的荣誉。这一表彰意味着 IEMS 作为一个示范性项目已经为其他国际办学项目树立了标准和模式。■

荣获 CCES 奖项

2016 年, IEMS 再次获得 CCES (中国会议与活动协会) 在活动管理方面的杰出大学再教育荣誉。目前中国有 108 个活动管理学习项目。其中有 5-6 个是 IEMS 的竞争对手。但是, IEMS 是唯一在活动管理领域提供中德合作的项目, 因此, 与其他项目相比, 这是一个独特的特征。

Graduation /

Absolventenverabschiedung 2017

Bei der Absolventenverabschiedung, die am 8. Juni 2017 in Shanghai stattfand, wurden insgesamt 65 Studierende verabschiedet. Während der Zeremonie wurde eine Kooperationsvereinbarung mit der Shanghai UBM Sinoexpo International Exhibition Co., Ltd und der Messe Düsseldorf (Shanghai) Co., Ltd. unterschrieben. Durch diese Kooperationen können die praktischen Anwendungen im Bereich Messe weiter erhöht werden. Zudem bieten beide Firmen interessante Praktika für die Studierenden an. Herr Wang Mingliang, Shanghai UBM Sinoexpo International Exhibition Co., und Herr Heiko M. Stutzinger, Messe Düsseldorf (Shanghai) Co., Ltd., wurden zudem zu Honorarprofessoren ernannt und werden ab sofort im Rahmen der Vorlesungen als Gastdozenten mit besonderem praktischem Bezug eingesetzt. ■

2017 年毕业生典礼

于 2017 年 6 月 8 日在上海举行的毕业典礼上，我们庆祝了 65 名学生的结业。仪式期间，我们与上海博华国际展览有限公司、杜塞尔多夫展览（上海）有限公司签署了合作协议。通过这些合作，可以进一步加大会展领域的应用导向性。此外，两家公司都为学生提供有趣的实习机会。上海博华国际展览有限公司 Wang Mingliang 先生，杜塞尔多夫展览（上海）有限公司 Heiko M. Stutzinger 先生也被任命为名誉教授，并将立即作为有特别实务技能的客座教师参与授课。■



Absolventenfeier 2017 (Foto: Clare Gray)

2017 年毕业庆典（摄影：Clare Gray）

Delegationsbesuch von Vertretern der SUIBE in Osnabrück

Unter der Leitung des Vizepräsidenten Prof. Chen Jie besuchte am 19. Mai eine hochrangige sechsköpfige Delegation der SUIBE die Hochschule Osnabrück. Auch IEMS-Programmleiter Prof. Dr. Wang Chunlei war Teil dieser Delegation. Diskussionsthemen waren u.a. die Intensivierung der Kooperation zwischen beiden Hochschulen (inkl. der Vertragsverlängerung), gemein-

上海对外经贸大学代表访问我校

在副校长 Chen Jie 教授的率领下，5 月 19 日，上海对外经贸大学六人代表团访问了我校。IEMS 项目的中方负责人王春雷教授也在其中。会面讨论的主题有两所大学之间合作（包括协议的延长）的加强，共同的科研项目 and IEMS 项目中校友工作的进展情况。■

same Forschungsprojekte sowie die Entwicklung der Alumni-Arbeit im IEMS-Programm. ■



Delegation der SUIBE unter Leitung von Vizepräsident Prof. Chen Jie zu Besuch in Osnabrück (Foto: Clare Gray)

上海对外经贸大学代表团在副校长 **Chen Jie** 率领下访问我校
(摄影: Clare Gray)

Sino-German Research Institute

Im Rahmen des 2014 gegründeten Sino-German Research Institute wurden im akademischen Jahr 2016/2017 verschiedene Forschungsprojekte kooperativ zwischen den deutschen und den chinesischen IEMS-Dozentinnen und -Dozenten durchgeführt. Hierfür konnten aus dem zentralen Forschungspool der Hochschule zusätzliche wertvolle Fördergelder akquiriert werden.

Das erste gemeinsame Forschungsprojekt analysierte den chinesischen Event- und Kongressmarkt und dessen Zukunftspotenziale für den Wirtschaftsstandort Deutschland. Hierfür wurden 40 Experteninterviews mit führenden Unternehmen der chinesischen Eventbranche aus verschiedenen Städten Chinas (Shanghai, Beijing, Nanjing, Xi'an, Shenzhen, Haikou) geführt. Die Ergebnisse wurden im Mai 2017 auf der IMEX (der führenden Messe der Eventwirtschaft) präsentiert.

中德研究所

2014 年成立了中德研究所，在此范畴内，2016/2017 学年，中德两国 IEMS 项目的教师们合作开展了多项研究。为此，我们能够从校级的科研经费库中筹集到额外的重要资助。

第一个联合研究项目分析了中国的活动市场和会议市场以及德国未来在经济领域的竞争力。为此与来自中国各大城市（上海、北京、南京、西安、深圳、海口）的中国活动行业的领先企业进行了 40 次专家访谈。访谈结果于 2017 年 5 月在 IMEX（活动行业领先的展览会）上展示。

Zwei weitere gemeinsame Forschungsprojekte laufen derzeit und werden bis Ende des Jahres 2017 bzw. Ende 2018 abgeschlossen. Erste Ergebnisse wurden bereits in führenden Fachpublikationen der Eventbranche eingereicht und befinden sich im „peer review“ Prozess. ■

Bewilligung von Forschungsgeldern des Shanghaier Bildungsausschusses

Der Shanghaier Bildungsausschuss hat IEMS im Frühjahr 2016 Forschungsgelder in Höhe von 50.000 RMB bewilligt. Diese Gelder werden für die Umsetzung und Unterstützung von Workshops und Wettbewerben für die Studierenden eingesetzt werden. ■

Future Leaders Forum

Prof. Dr. Kim Werner nahm im Oktober 2016 als einzige „nicht chinesische Delegierte“ am sogenannten „Future Leaders Forum“ der Eventbranche im National Exhibition and Convention Centre (NECC) in Shanghai teil. Das „Future Leaders Forum“ dient der Vernetzung von Absolventen der chinesischen Eventbranche mit potenziellen chinesischen Arbeitgebern aus der Event-Industrie. In Workshops und bei Vorträgen werden zudem wichtige und aktuelle Themen der Branche präsentiert und diskutiert. ■

Bildungskonferenz in Hangzhou

Prof. Schwägermann nahm im Oktober 2016 an einer Konferenz zum Thema Sino-Foreign Education Programmes in Hangzhou teil. Sein Vortrag zum Studiengang IEMS wurde sehr positiv von allen Teilnehmenden aufgenommen und die Resonanz auf der Konferenz bestätigte einmal wieder den sehr guten Ruf, den das IEMS-Programm in China genießt. IEMS gilt seit langem als Benchmark für andere chinesisch-ausländischen Programme. ■

目前正在进行的另外两个联合研究项目将分别于 2017 年底和 2018 年底完成。初步的研究成果已经提交至活动行业领先的出版社，并正在进行“同行评议”程序。■

上海市教育委员会批准研究经费

上海市教育委员会于 2016 年春为 IEMS 项目批准了 5 万元人民币的科研经费。这些资金将用于实施针对学生的工作坊和比赛，以此为他们提供支持。■

未来领袖论坛

Kim Werner 博士教授是 2016 年 10 月唯一一位作为“非中国代表”在上海国家会展中心（NECC）参加活动行业“未来领袖论坛”的。未来领袖论坛将中国活动行业的毕业生与活动行业潜在的中国雇主联系起来。此外，在工作坊和讲座中，还介绍和讨论了业内重要并当前的话题。■

杭州教育大会

Schwägermann 教授于 2016 年 10 月参加了杭州中外教育项目会议。他对 IEMS 项目的介绍得到了所有与会者的好评，这也再次证实了 IEMS 项目在中国享有的良好声誉。很久以来，IEMS 都是其他中外合作教育项目的标杆。■

International Congress and Convention Association (ICCA)

Im November 2016 nahm Frau Gray am ICCA-Kongress in Kuching, Malaysia teil. Durch die Teilnahme an verschiedenen Workshops, Vorträgen und Präsentationen bei diesem internationalen Treffen der Tagungs- und Kongressbranche hatte Frau Gray die Möglichkeit, die Vernetzung und den Bekanntheitsgrad des Studiengangs zu erhöhen.

Prof. Dr. Werner und Frau Gray haben im Frühling 2017 die ICCA-Zentrale in Amsterdam besucht, um die enge Kooperation zum International Congress and Convention Association, die Dank des ehemaligen IEMS-Programmleiters schon seit 20 Jahren existiert, zu intensivieren. Die Hochschule Osnabrück erhält jährlich zwei Stipendien für die Teilnahme am ICCA-Kongress. Diese Stipendien werden jeweils an einen Event Management-Studierenden der Hochschule Osnabrück sowie an einen der SUIBE verliehen.

Der nächste ICCA Kongress findet vom 12.-15. November in Prag statt. Für die Teilnahme an diesem Kongress gewann die IEMS Studentin Boyu (Sue) Wang im Juni 2017 ein Stipendium der ICCA, das alle Kosten für die Teilnahme (Fluganreise, Hotel, Kongressgebühren) beinhaltet. ■

国际大会及会议协会 (ICCA)

Gray 女士于 2016 年 11 月参加了在马来西亚古晋召开的 ICCA 大会。在这次会议上，通过参加各种工作坊、讲座和演讲报告，Gray 女士有机会提升 IEMS 项目的知名度，并与多方机构建立联系。

Werner 博士教授和 Gray 女士于 2017 年春拜访了位于阿姆斯特丹的 ICCA 总部，目的是加强与国际会议协会之间的密切合作。得益于前 IEMS 项目主任的工作，与该协会的合作已有 20 年之久。奥斯纳布吕克应用科学大学每年都获得两个奖学金名额，用以支持学生参加 ICCA 大会。我校活动管理专业和上海对外经贸大学的学生分别享有一个名额。

下届 ICCA 大会将于 11 月 12 日至 15 日在布拉格举行。2017 年 6 月，IEMS 学生 Wang Boyu (Sue) 获得了 ICCA 奖学金，其中涵盖所有参加大会的旅行费用（航班，酒店，会议费用）。■



ICCA-Kongress (Foto: ICCA (International Congress and Convention Association))

ICCA 大会（摄影：ICCA，即国际大会及会议协会）

Arbeitskreis transnationaler Bildungsprogramme in China

Am 8. und 9. Dezember haben Prof. Dr. Kim Werner und Frau Clare Gray an dem Arbeitskreis transnationaler Bildungsprogramme in China teilgenommen. Das jährliche Treffen deutscher Hochschulen, die Programmkooperationen mit chinesischen Hochschulen haben, fand 2016 an der Hochschule Hannover statt. U.a. wurden dieses Mal Themen wie „Didaktik von Blockveranstaltungen“ und „Konzepte zur Deutschausbildung“ besprochen. Ziel dieses Arbeitskreises ist die Vernetzung der Hochschulen, um die transnationalen Programme zu optimieren und einen Austausch der Beteiligten zu ermöglichen. ■

Dozenten

Im akademischen Jahr 2016/2017 haben insgesamt 17 Dozenten der Hochschule Osnabrück 15 Module im IEMS-Programm unterrichtet. Das IEMS-Programm bietet den Studierenden ein sehr internationales Dozententeam, mit Dozentinnen und Dozenten deutscher, chinesischer, englischer und südafrikanischer Herkunft. Die andere Hälfte der Module wurde von chinesischen Kolleginnen und Kollegen unterrichtet. ■

IMEX / Future Leaders' Forum

Am diesjährigen „Future Leaders' Forum“ für den Nachwuchs der Eventindustrie im Rahmen der IMEX in Frankfurt im Mai 2017 nahm die IEMS Studentin Yuta Zheng Yiqing teil. Sie hatte sich in einem Pitch-Wettbewerb beim „Future Leaders' Forum“ in Shanghai durchgesetzt und die Reise nach Frankfurt sowie die Teilnahme am Forum gewonnen. ■

Weiterer Ausbau des Praxisbezugs

Der bereits hohe Praxisbezug von IEMS wurde in den vergangenen Monaten weiter verstärkt. So entstand ein intensiver Kontakt mit dem Geschäftsführer des Shanghai New

中国跨国教育项目工作组

12月8日和9日, Kim Werner 博士教授和 Clare Gray 女士参加了中国跨国教育项目工作组会议。与中国高校有合作办学项目的德国大学每年在一起召开一次年会。2016年的会议在汉诺威应用科学大学举行。这次会议主要讨论了“集中授课的教学法”和“德语教学方案”等主题。这个工作组的宗旨是在高等院校之间建立网络,优化跨国教育项目的质量,并促进参与者之间的相互交流。■

教师

在 2016/2017 学年, 我校的 17 名教师在 IEMS 项目中承担了 15 个模块的授课任务。IEMS 项目为学生们提供一个非常国际化的教师队伍, 其中有来自德国、中国、英国和南非的教师。项目中其他模块的授课由中国同事担任。■

IMEX /未来领袖论坛

IEMS 项目的学生 Yuta Zheng Yiqing 女士参加了今年的“未来领袖论坛”, 该论坛是 2017 年 5 月在法兰克福召开的 IMEX 的一部分。该学生在上海“未来领袖论坛”的前期比赛中获胜, 并获得了前往法兰克福参加论坛的机会。■

进一步扩大实践性

近几个月来, IEMS 项目的实践性得到了进一步扩大。例如与上海新国际博览中心 (SNIEC) 董事总经理 Michael Kruppe 先生

International Expo Center (SNIEC), Herrn Michael Kruppe, der im Oktober 2016 Gastvorlesungen an der SUIBE hielt.

Ebenso wurde eine Exkursion zur „ITB China“ organisiert. Die Internationale Tourismusbörse Berlin ist die weltweit führende Messe der Tourismusindustrie und fand im Mai 2017 zum ersten Mal in Shanghai statt.

Weitere wichtige Kooperationspartner wurden mit der Shanghai UBM Sinoexpo International Exhibition Co., und der Messe Düsseldorf (Shanghai) Co., Ltd (siehe oben) gewonnen. ■

的密切联系使我们能够邀请他于 2016 年 10 月在上海对外经贸大学做客座讲座。

同样，我们还组织了一次“ITB 中国”的考察活动。柏林国际旅游展览会是全球首屈一指的旅游行业展览会，于 2017 年 5 月首次在上海举行。

此外，我们赢得的其他重要的合作伙伴还有上海博华国际展览有限公司和杜塞尔多夫展览（上海）有限公司（见上文）。■



Der IEMS-Jahrgang 2014 zu Besuch auf der Internationalen Tourismus Börse 2017 in Shanghai (Foto: Clare Gray)

IEMS2014 级学生参观 2017 年上海国际旅游展览会（摄影：Clare Gray）



Unterricht in Shanghai, Modul „Principles of Event Management“ (Foto: Kim Werner)

在上海的课堂，模块：活动管理原理（摄影：Kim Werner）

Zahlen, Daten, Fakten zum IEMS-Programm

Studierende

Im akademischen Jahr 2016/2017 waren 283 Studierende im IEMS-Programm eingeschrieben.

Absolventen

Im Juni 2017 wurden 65 Absolventen des IEMS-Programms verabschiedet. Insgesamt haben 644 Studierende das Programm zwischen 2008 und 2017 erfolgreich absolviert und somit einen deutschen als auch einen chinesischen Hochschulabschluss erhalten.

Stipendien

Im akademischen Jahr 2016/2017 wurden verschiedene DAAD-Stipendien an IEMS-Studierende vergeben. Diese Stipendien werden jährlich von der Programmkoordination direkt beim DAAD neu eingeworben.

Zwölf Studierende nahmen mit Vollstipendien an dem vierwöchigen internationalen Sommersprachkurs der Hochschule Osnabrück teil. Während des Sommersprachkurses findet für die IEMS-Studierenden zusätzlich eine Summer University mit Schwerpunkt Event Management statt. Im Rahmen der Summer University besuchen die Studierenden zahlreiche Veranstaltungsorte und erhalten Einblicke hinter die Kulissen der deutschen Veranstaltungsbranche.

Zehn Studierende (davon fünf mit Vollstipendien) verbrachten das komplette Wintersemester 2016/2017 an der Hochschule Osnabrück.

Sechs Studierende (2 Personen pro Jahrgang) erhielten ein volles Surplace-Stipendium (für Studiengebühren und Lebenshaltungskosten) für ein Jahr. ■

数字、数据、事实

学生

2016/2017 学年共有 283 名学生在 IEMS 项目注册。

毕业生

2017 年 6 月，IEMS 项目的 65 名学生顺利毕业。2008 年至 2017 年，共有 644 名学生顺利结业，获得了德国和中国的大学学位。

奖学金

在 2016/2017 学年，IEMS 的学生获得了德意志学术交流中心的各种不同的奖学金。这些奖学金每年由项目协调处直接在德意志学术交流中心申请获得。

12 名学生获得了参加为期四周的国际夏季语言课程的全额奖学金。夏季语言课程期间，我们还安排 IEMS 的学生额外参加以活动管理为重点的暑期学校。在此范畴内，学生们参观众多的场馆，并深入了解幕后的德国活动行业。

2016/2017 学年，十名学生（五名为全额奖学金学生）在奥斯纳布吕克应用科学大学进行了整个冬季学期的学习。

6 名学生（每一级 2 人）获得了为期一年的全额在校奖学金（学费和生活费）。■

3.5.2 Aktivitäten im Programm „Internationales Logistikmanagement China (LOGinCHINA)“

Olga Tautfest

Clare Gray

Prof. Dr. Michael Schüller

In der Kooperationsstudienrichtung „Internationales Logistikmanagement China (LOGinCHINA)“ werden seit 2006 in Zusammenarbeit mit der Hefei Universität chinesische Logistikexperten ausgebildet. Die Studienrichtung kombiniert das Studium des Logistikmanagements mit einer intensiven Ausbildung in der deutschen Sprache. Rund 60 Studierende werden jährlich neu in das Programm aufgenommen. Das sechste Semester absolvieren alle Studierenden gemeinsam an der Hochschule Osnabrück. ■

Zahlen, Daten, Fakten zum LOGinCHINA-Programm

Im akademischen Jahr 2016/2017 waren 232 Studierenden in der Studienrichtung LOGinCHINA eingeschrieben. Insgesamt wurden zehn Module in deutscher Sprache durch deutsche Dozenten angeboten. Vier davon an der Universität Hefei, die restlichen sechs im Rahmen eines Auslandssemesters an der Hochschule Osnabrück. In dem Studierendenjahrgang 2013 haben 58 Studierende ihren Bachelorabschluss erworben. 16 dieser Studierenden erhielten neben dem chinesischen Bachelorabschluss die Bachelorurkunde der Hochschule Osnabrück. Im Rahmen der Studienrichtung LOGinCHINA wurden insgesamt 22 Reisen nach China zu Lehrzwecken, zu Abstimmungsgesprächen, zur Durchführung von Prüfungen und zur Projektsteuerung getätigt. ■

3.5.2 中德合作物流管理专业 (LOGinCHINA) 的活动

Olga Tautfest

Clare Gray

Michael Schüller 博士教授

自 2006 年以来，我校与合肥学院的合作专业“中德合作物流管理专业 (LOGinCHINA)”就一直培养中国的物流专家。该专业把物流管理与德语强化训练进行相互结合。每年大约有 60 名学生进入专业学习。所有学生在我校一起完成他们第六个学期的学习。■

数字、数据、事实

2016/2017 学年，共有 232 名学生进入 LOGinCHINA 专业学习。总共有十个模块由德国教师用德语进行授课，其中四个模块的授课在合肥学院进行，另外六个则是在我校，属于学生德国留学的学习部分。2013 学年，58 名学生获得了学士学位。除了中国的学士学位之外，其中还有 16 名学生获得了我校的学士学位证书。作为 LOGinCHINA 项目实施的范畴，德方人员共计 22 次到中国进行了教学、协调、考试和项目管理。■

Teilnahme der DAAD-Stipendiaten am internationalen Wintersprachkurs der Hochschule Osnabrück

Auch im akademischen Jahr 2016/2017 wurden in der Studienrichtung LOGinCHINA DAAD-Stipendien für Deutschlandaufenthalte vergeben. Zehn Studierenden aus dem Programm LOGinCHINA wurde durch ein DAAD-Vollstipendium die Teilnahme am 19. Internationalen Wintersprachkurs der Hochschule Osnabrück ermöglicht. Neben der Vermittlung von Sprachkenntnissen erhielten die Studierenden Einblicke in die deutsche Kultur. Der Wintersprachkurs schloss mit einer gemeinsamen Exkursion nach Berlin erfolgreich ab. ■

Einführung eines neuen Deutsch-Konzepts für die LOGinCHINA-Studierenden

Margarete Hellmann

Mit den Studierenden des 2016er Jahrgangs wurde ein neues Deutschkonzept umgesetzt. Das Institut für Internationale Kommunikation e.V. (IIK) beteiligte sich an der Deutschausbildung im 1. und 2. Semester. Mitte August wurden die Studierenden in zwei Gruppen unterteilt. Diese erhielten zunächst für drei Monate Deutschunterricht vor Ort in Hefei, der von chinesischen Dozenten durchgeführt wurde. Für die zwei folgenden Monate entsandte das IIK zwei Muttersprachler an die Universität Hefei. Anschließend erfolgte eine Aufteilung der Gesamtgruppe, auf die das IIK keinen Einfluss hatte. Auch in die Gestaltung des von der Universität Hefei curricular betreuten Deutschunterrichts in den ersten drei Monaten, wurde das IIK nicht involviert. Eine Gruppe von 29 Studierenden besuchte für sechs Monate einen Sprachkurs beim IIK in Deutschland, 16 in Düsseldorf und 13 in Berlin. Die andere Gruppe besuchte weiter Sprachkurse in Hefei. Die geplante vergleichende offizielle Prüfung „telc Deutsch B2“ im Juli wurde auf Wunsch der Kolleginnen aus Hefei nicht durchgeführt. Ende

DAAD 奖学金获得者参加我校国际冬季语言课程

同样是在 2016/2017 学年, LOGinCHINA 项目也争取到了 DAAD 德国留学奖学金。来自 LOGinCHINA 专业的十名学生有机会通过 DAAD 全额奖学金的资助参加了我校第十九届国际冬季语言课程。除了传授语言知识以外, 学生们还深入了解了德国文化。他们最后一起游览了柏林, 以此为冬季语言课程画上了圆满的句号。■

为 LOGinChina 学生引入新的德语教学方案

Margarete Hellmann

我们为 2016 级的学生实施了一个新的德语教学方案。国际交流研究所 (IIK) 参与第一和第二学期的德语教学。八月中旬, 学生被分为两组。这两组学生首先在合肥进行三个月的德语课堂学习, 由当地教师授课。在接下来的两个月里, IIK 派遣两名母语人士到合肥学院授课。接下来是划分小组, IIK 对此不施加任何影响。IIK 也不参与在头三个月的由合肥学院负责的德语教学的设计。

29 名学生为一组在德国 IIK 学习了六个月的语言课程, 其中在杜塞尔多夫有 16 名学生, 在柏林有 13 名学生。另一组则继续在合肥学习语言课程。原本计划 7 月份进行一次正式的比较性的“telc Deutsch B2”考试, 后来与合肥学院同事商量后未进行。但是, 10 月

Oktober nahmen alle 60 Studierenden an einem Modelltest teil. Die Auswertung ergab, dass es keine signifikanten Unterschiede zwischen den Lernern in Hefei und Deutschland gibt. Allerdings ist die Kommunikation der Studierenden, die in Deutschland waren, geprägt von einem sichereren Umgang mit Deutsch in allen Facetten zur erfolgreichen Verständigung miteinander. ■

China Hefei International Forum on IST

Prof. Dr. Michael Schüller

Olga Tautfest

Am 12. September 2016 fand in Hefei, der Hauptstadt der Provinz Anhui, eine Konferenz zum Thema Verkehrssicherheit statt. Auf der Konferenz trafen sich Vertreter verschiedener Ministerien, Universitäten und Experten zum Thema Verkehrssicherheit aus China und Deutschland. Herr Prof. Kurt Bodewig (Bundesminister für Verkehr a.D., Honorarprofessor an der Hochschule Osnabrück für den Bereich Verkehrslogistik) war maßgeblich in die inhaltliche Gestaltung der Konferenz eingebunden. Er hielt unter anderem einen Vortrag zum Thema „Vision Zero – Eine Antwort auf Entwicklungen und Herausforderungen des städtischen intelligenten Verkehrsmanagements der Deutschen Verkehrswacht“. ■

LOGinCHINA in den Medien

In der Ausgabe 10/2016 der Fachzeitschrift LOGISTIK HEUTE wurde ein dritter Beitrag über die Studienrichtung LOGinCHINA in der Rubrikreihe „Nachgefragt“ veröffentlicht. Die Fachzeitschrift berichtete in diesem Beitrag unter anderem über Themen Absolventenverabschiedung, Ausbau der Zusammenarbeit und Logistik 4.0. ■

Arbeitskreis transnationaler Bildungsprogramme in China

Bereits zum dritten Mal fand von 8. Dezember bis 9. Dezember 2016 das jährliche Treffen des Arbeitskreises trans-

nationaler Bildungsprogramme in China statt. Am Ende, alle 60 Studierende nahmen an einem Modelltest teil. Die Auswertung ergab, dass es keine signifikanten Unterschiede zwischen den Lernern in Hefei und Deutschland gibt. Allerdings ist die Kommunikation der Studierenden, die in Deutschland waren, geprägt von einem sichereren Umgang mit Deutsch in allen Facetten zur erfolgreichen Verständigung miteinander. ■

中国合肥国际 IST 论坛

Michael Schüller 博士教授

Olga Tautfest

2016 年 9 月 12 日，在安徽省省会合肥市召开了一个有关交通安全的会议。来自中德两国各部委与高校的代表和专家们在会上探讨了交通安全问题。奥斯纳布吕克应用科学大学 Kurt Bodewig 交通物流名誉教授（前联邦交通部部长）极大参与了本次会议的内容设计。除此之外，他还做了以“零幻景 - 德国道路监控城市智能交通管理的发展和挑战”为题的讲座。■

媒体中的 LOGinCHINA

在学术刊物 LOGISTIK HEUTE 的第 10/2016 期中，在“Nachgefragt”一栏中，已有第 3 篇文章就 LOGinCHINA 专业进行了报道。在文中特别介绍了关于毕业生庆典、扩展合作和物流 4.0 的主题。■

中国跨国教育项目工作组

中国跨国教育项目工作组第三次年会于 2016 年 12 月 8 日至 12 月 9 日举行。这是一个非

nationaler Bildungsprogramme in China statt. Im Rahmen dieses inoffiziellen Arbeitskreises treffen sich einmal jährlich Verantwortliche deutsch-chinesischer Bildungskooperationen, um sich über Herausforderungen in der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit auszutauschen. ■

Huangshan-Freundschaftspreis

Der Programmleiter der Studienrichtung LOGinCHINA wurde am 23. März 2017 mit der höchsten Auszeichnung, die die Provinz an ausländische Experten verleiht, dem Huangshan-Freundschaftspreis, für seine Kooperationsarbeit geehrt.

Prof. Dr. Michael Schüller entwickelte vor zehn Jahren das Projekt LOGinCHINA. Die Hochschule Osnabrück kooperiert dabei mit der Universität Hefei, der Hauptstadt der Provinz Anhui. Prof. Dr. Michael Schüller bedankte sich vor allem für die gute internationale Zusammenarbeit, dessen Erfolgsfaktoren Toleranz und Gelassenheit sind.

Der Huangshan-Freundschaftspreis wurde insgesamt 16 ausländischen Experten aus aller Welt verliehen. Der Gouverneur Li Guoying und die Vizegouverneurin Liu Li der Provinz Anhui überreichten die Auszeichnung. ■

Formale Arbeitsgruppen, die als Leiter der deutsch-chinesischen Bildungskooperationen fungieren, treffen sich jährlich auf der Konferenz der Verantwortlichen der deutsch-chinesischen Bildungskooperationen. In dieser Gruppe tauschen sich die Verantwortlichen über die Herausforderungen in der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit aus. ■

黄山友谊奖

LOGinCHINA 项目负责人于 2017 年 3 月 23 日因其中德合作方面作出的工作获得了省上为外国专家颁发的最高荣誉黄山友谊奖。

Michael Schüller 博士教授在十年前开发了 LOGinCHINA 项目，由我校与位于安徽省省会合肥的合肥学院合作进行。Michael Schüller 博士教授十分感谢有良好的国际合作，他认为成功的因素是宽容和沉着。

黄山友谊奖被授予来自世界各地的 16 名外国专家。安徽省省长李国英和副省长刘莉颁发了奖状。 ■



Vergabe des Huangshan Freundschaftspreises (Foto: Hefei Universität)
颁发黄山友谊奖 (摄影: 合肥学院)

Die dritte Kohorte der Studienrichtung LOGinCHINA absolviert erfolgreich ihr Studium

Am 16. Juni 2017 haben Studierende der Studienrichtung LOGinCHINA (Jahrgang 2013) ihren Bachelorabschluss erworben. Die mündlichen Prüfungen fanden von 12. bis 15. Juni 2017 sowohl an der Universität Hefei als auch an der Hochschule Osnabrück statt. Um möglichst viele der Kolloquien vor Ort durchführen zu können, reisten vier deutsche Dozenten nach Hefei. Weitere mündliche Prüfungen wurden per Videokonferenzen aus Osnabrück durchgeführt. Bei einer feierlichen Zeremonie wurden den Studierenden die deutschen und die chinesischen Bachelorurkunden überreicht. Insgesamt wurde in diesem Jahr 16 Studierenden die Bachelorurkunde der Hochschule Osnabrück verliehen.

Zum ersten Mal wurde eine Liveübertragung der Absolventenverabschiedung nach Osnabrück eingerichtet. Die Direktschaltung nutzte die Dekanin der Fakultät Wirtschafts- und Sozialwissenschaften, Frau Prof. Dr. Sabine Eggers, um die Studierenden persönlich zu beglückwünschen.

Interessiert verfolgten auch die LOGinCHINA-Studierenden des Jahrgangs 2014, die sich zeitgleich an der Hochschule Osnabrück aufhielten und voraussichtlich im kommenden Jahr verabschiedet werden, die Zeremonie auf der Leinwand. ■

LOGinCHINA 的第三批学生成功结业

2017年6月16日，LOGinCHINA专业的学生（2013年级）获得了学士学位。2017年6月12日至15日，在合肥学院和我校进行了口试。为了能尽可能多地在合肥学院进行现场口试，四位德国教师亲自前往合肥。其他口试则是通过视频会议在奥斯纳布吕克主持的。在隆重的学位颁发仪式上，学生们获得了德国和中国的学士学位证书。今年共有16名学生获得了我校的学士学位证书。

毕业典礼第一次向我校现场转播。经济和社会科学院院长 Sabine Eggers 教授亲自向学生们表示了祝贺。

正在我校学习的2014级LOGinCHINA学生也非常有兴趣地在屏幕上跟踪了结业庆典，他们将在明年结束学业。■



Absolventenverabschiedung LOGinCHINA 2017 (Foto: Hefei Universität)
LOGinCHINA2017 年毕业庆典 (摄影: 合肥学院)



Absolventenverabschiedung LOGinCHINA 2017 (Foto: Hefei Universität)
LOGinCHINA2017 年毕业庆典 (摄影: 合肥学院)

Unternehmensnetzwerk

Clare Gray

Seit 2012 bildet das LOGinCHINA-Unternehmensnetzwerk eine Brücke zwischen der deutschen und der chinesischen Wirtschaft mit den LOGinCHINA-Studierenden. Das Netzwerk verbindet die logistische Wirtschaft

校企合作网络

Clare Gray

自 2012 年以来, LOGinCHINA 校企合作网络就是连接中德经济界和 LOGinCHINA 学生之间的桥梁。该网络也联结在奥斯纳布吕克

in und um Osnabrück und Hefei. Die Kooperation mit Unternehmen wird als integraler Bestandteil des LOGinCHINA-Programms betrachtet. Enge Kontakte, insbesondere für Bachelorarbeiten, Praktika und Stellenangebote werden mit den unterschiedlichen Unternehmen geknüpft. Betriebsbesichtigungen und der regelmäßige Austausch mit Vertretern aus dem Logistikbereich bieten den Studierenden der Universität Hefei die Möglichkeit, die Branche hautnah und praxisorientiert kennenzulernen. Die intensive Zusammenarbeit mit Logistikverbänden aus der Provinz Anhui, wie der ALA (Anhui Logistics Association) und der ALPL (Anhui Logistics Purchasing League) sowie mit Industrie- und Handelskammern bieten dem Studiengang optimale Bedingungen für eine anwendungsorientierte Ausbildung der Studierenden. ■

Unternehmensnetzwerk-Reise

Programmleiter Prof. Dr. Michael Schüller und Leiterin des LOGinCHINA-Unternehmensnetzwerkes Clare Gray haben im April 2017 eine einwöchige Reise nach Peking und Chengdu unternommen, um im Rahmen des LOGinCHINA-Unternehmensnetzwerkes die Kontakte auszubauen und den Bekanntheitsgrad des Programms zu erhöhen. In Peking haben Herr Schüller und Frau Gray u.a. die Volkswagen Group besucht.

Bereits seit einigen Jahren haben Studierende des LOGinCHINA-Programms die Möglichkeit, bei Volkswagen in Peking Praktika zu absolvieren. Die Ergebnisse des Feedbackgesprächs über die Praktikanten war besonders aufschlussreich für die weitere Kooperation und zukünftige Bewerber aus dem Programm.

Des Weiteren haben Herr Schüller und Frau Gray die Firma FAW-VW sowie den Generalkonsul in Chengdu besucht. ■

und ihrer Umgebung sowie der Logistikwirtschaft in Hefei. Die Zusammenarbeit mit Unternehmen ist ein integraler Bestandteil des LOGinCHINA-Projekts. Die enge Zusammenarbeit, insbesondere bei Bachelorarbeiten, Praktika und Stellenangeboten, wird mit verschiedenen Unternehmen hergestellt. Betriebsbesichtigungen und der regelmäßige Austausch mit Vertretern aus dem Logistikbereich bieten den Studierenden der Universität Hefei die Möglichkeit, die Branche hautnah und praxisorientiert kennenzulernen. Die intensive Zusammenarbeit mit Logistikverbänden aus der Provinz Anhui, wie der ALA (Anhui Logistics Association) und der ALPL (Anhui Logistics Purchasing League) sowie mit Industrie- und Handelskammern bieten dem Studiengang optimale Bedingungen für eine anwendungsorientierte Ausbildung der Studierenden. ■

建立校企合作网络之旅

LOGinCHINA 专业主任 Michael Schüller 博士教授和校企合作网络负责人 Clare Gray 女士于 2017 年 4 月前往北京和成都进行了为期一周的企业访问，旨在扩展与企业的联系并提高该专业的知名度。在北京，Schüller 先生和 Gray 女士拜访了大众汽车集团。

几年来，LOGinCHINA 专业的学生就有机会在北京的大众汽车公司实习。针对实习生进行的反馈交流对该专业的进一步发展和未来申请者来说十分重要。

此外，Schüller 先生和 Gray 女士还访问了在成都的一汽大众和成都总领事。■

Besuch der Firma CRRC New Material Technologies GmbH

中国中车新材料技术有限公司

Olga Tautfest

Olga Tautfest

Prof. Dr. Michael Schüller

Dr. Michael Schüller 博士教授

Am 10. August besuchte eine Delegation des Unternehmens CRRC die Hochschule Osnabrück. Ziel des Besuchs war die Intensivierung der schon bestehenden Kooperation zwischen der Hochschule und CRRC. ■

8月10日，中车新材料技术有限公司的中国代表团访问了我校。访问的目的是加强我校与该企业现有的合作。■



*Besuch der Firma CRRC New Material Technologies GmbH
(Foto: Isabel Diekmann)*

中车新材料技术有限公司访问我校 (摄影: Isabel Diekmann)

Aufbau eines Logistik 4.0-Labors an der Universität Hefei

在合肥学院建设物流 4.0 实验室

Dr. Henning Gösling

Henning Gösling 博士

Prof. Dr. Michael Schüller

Michael Schüller 博士教授

Im Rahmen des LOGinCHINA Programms entsteht an der Universität Hefei ein Logistik 4.0-Labor welches sich an einer realen Produktionsumgebung im Werk Shanghai der Firma BOGE Rubber & Plastics orientiert. Zur Aufnahme der IST-Situation wurde im Herbst 2016 zusammen mit LOGinCHINA-Studierenden eine umfangreiche Wertstromanalyse durchgeführt. Auf Basis der erhobenen Daten entstanden ein Laborlayout sowie ein Simulationsmodell zur

作为 LOGinCHINA 项目的一部分，合肥学院正在建立一个物流 4.0 实验室，该实验室以 BOGE 橡胶和塑料有限公司在上海工厂的实际生产环境为基础。为调查实际情况，2016 年秋季，我们与 LOGinCHINA 学生一起进行了全面的价值流分析。基于收集到的数据，我们开发了一个用于容量规划的实验室布局

Kapazitätsplanung. Im Mai 2017 eröffnete der niedersächsische Wirtschaftsminister Herr Olaf Lies die Laborräumlichkeiten an der Universität Hefei. Zudem wurden seit Herbst 2016 auf diversen Messe- und Unternehmensbesuchen Gespräche mit Hardware- und Softwarelieferanten geführt, sodass seit August 2017 die genauen Spezifikationen des Logistik 4.0-Labors feststehen. Bei dem geplanten Equipment handelt es sich um autonom navigierende Transportroboter, eine konventionelle zentrale Materialflusssteuerung und als Alternative dazu eine agentenbasierte dezentrale Materialflusssteuerung. ■

和模拟模型。2017年5月，下萨克森州经济部长 Olaf Lies 先生在合肥学院为实验室进行了落成仪式。此外，自2016年秋季以来，我们还在各种展览会上和在公司访问的过程中与硬件和软件供应商进行了对话，这样，从2017年8月起，物流4.0实验室的具体规模就已成型。规划的设备是一个自主导航的运输机器人，一个传统的中央物质流控制系统，以及额外的用于替换的基于代理的分散式物质流控制系统。■



Über das neue Logistik 4.0-Labor an der Universität Hefei informierte sich der Niedersächsische Wirtschaftsminister Olaf Lies (links). Dr. Henning Gössling erläuterte die Materialflussszenarien, die künftig im Labor realistisch nachgebildet werden können (Foto: Universität Hefei)

下萨克森州经济部长 Olaf Lies (左) 在合肥学院了解物流 4.0 实验室的相关信息。Henning Gössling 博士在介绍将来要在现实中实现的物流模型。

(摄影：合肥学院)

3.5.3 Reisebericht – Dienstreise nach Shijiazhuang

Prof. Dr. Dr. Gregor Hensen

Prof. Dr. Joachim Thönnessen

Anke Zwartscholten

Im Anschluss an einen Besuch einer Delegation der Shijiazhuang University im Dezember 2016 erfolgte eine Einladung zum „3. Symposium der Provinz Hebei zur Sozialen Arbeit in China“. Im Rahmen des Symposiums, das am 25. und 26. März 2017 auf dem Gelände der Universität Shijiazhuang stattfand, wurden drei Vorträge von Vertreterinnen und Vertretern der Hochschule Osnabrück gehalten. Herr Prof. Dr. Joachim Thönnessen übermittelte als Studiengangbeauftragter des Studienganges Soziale Arbeit einige Grußworte des Osnabrücker Hochschulpräsidiums und begann als erster Referent mit seinem Vortrag, in dem die zentrale Frage nach den sozialstaatlichen Bedingungen in Deutschland und ihre Einflüsse auf die Entwicklung der Sozialen Arbeit im Mittelpunkt stand. Es folgte der Vortrag von Herrn Prof. Dr. Gregor Hensen zu der Frage, wie Soziale Arbeit in Deutschland strukturell organisiert und finanziert wird. Abschließend referierte Frau Dipl.-Soz. Päd./-Soz.Arb. Anke Zwartscholten in ihrem Vortrag zu Besonderheiten des Studienganges der Sozialen Arbeit und stellte einen Zugang vor, wie der Theorie-Praxis-Transfer gelingen kann.

3.5.3 公务报告：石家庄之旅

Gregor Hensen 博士教授

Joachim Thönnessen 博士教授

Anke Zwartscholten

继 2016 年 12 月石家庄学院考察访问我校之后，我方收到了参加“第 3 届河北省社会工作论坛”的邀请。作为在石家庄学院于 2017 年 3 月 25 日和 26 日举办的研讨会的一部分，我校代表做了三场报告。Thönnessen 博士教授作为我校社会工作专业的主任，代表学校校务办公室向大会在坐人员致以了问候，并以德国的社会福利国家框架条件和其对社会工作的发展所产生影响为主题做了报告。接下来，Hensen 博士教授就德国社会工作的结构组织和资助情况做了报告。最后，Zwartscholten 女士在她的报告中介绍了我校社会工作专业的特点，并介绍了理论与实践如何相互转化的方法。



*Gemeinsames Foto der Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Symposiums
(Foto: Shijiazhuang University)*

与研讨会成员的合影（摄影：石家庄学院）

Nach den sich anschließenden Vorträgen verschiedener chinesischer Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler folgten wir am Nachmittag gemeinsam einer Einladung eines chinesischen Verbandes für Jugendsozialarbeit. Dieser Verband erbringt als NGO in China Leistungen der Sozialen Arbeit. Die dort tätigen Sozialarbeiterinnen und Sozialarbeiter zeigten ein großes Interesse an der Finanzierung und Gestaltung von Jugendarbeit und Jugendsozialarbeit in Deutschland, vor allem auch deswegen, weil die Erbringung von Leistungen der Sozialen Arbeit durch Nicht-Regierungsorganisationen in China aktuell zwar politisch und strukturell gefördert wird; insgesamt aber noch wenig Erfahrung hinsichtlich dieses Zusammenspiels zwischen staatlicher und nicht staatlich erbrachter Sozialer Arbeit besteht.

Am Sonntag, den 26. März 2017, trafen wir uns mit Frau Prof. Xiaojun Tong von der China Youth University of Political Studies (Peking) sowie einigen Mitarbeiterinnen von ihr und Mitarbeiterinnen der Universität Shijiazhuang. Frau Prof. Tong hat einige Jahre in den USA gelebt und gearbeitet und leitet nun das Youth Research Institute an ihrer Universität. Sie hat uns einen Einblick in die Entstehung und Entwicklung der Sozialen Arbeit in China gegeben und über aktuelle große Veränderungen in diesem Feld (sowohl hinsichtlich der Disziplin als auch der Profession der Sozialen Arbeit) berichtet.

在接下来许多中国学者做了讲座之后，我们一起在中国青年社会工作协会的邀请下共度了下午时光。该协会作为中国的一个非政府组织提供社会工作服务。在那里工作的社会工作者对在德国青年工作和青年社会工作的筹资和设计表现出了极大的兴趣，这主要是因为中国非政府组织提供的社会工作目前在政治和制度上是受到鼓励的，但总的来说，国家和非政府组织提供的社会工作之间相互作用的相关经验还很少。

2017年3月26日星期天，我们与中国青年政治学院（北京）的Tong Xiaojun教授以及石家庄学院的一些员工进行了会谈。童教授在美国生活和工作了好几年，现在是她所在大学青年研究所的负责人。她使我们对中国社会工作的产生和发展有了深入的了解，并报道了当前这一领域的重大变化（无论是在学科方面还是在社会工作作为职业方面）。



*Treffen mit Frau Prof. Tong und Mitarbeiterinnen der Universitäten
(Foto: Shijiazhuang University)*

与童教授和石家庄学院的教师们会谈。（摄影：石家庄学院）

Den Rest des Tages haben wir damit verbracht, zwei Einrichtungen der Gemeindeversorgung (bei uns würde man sie als offene Tagesangebote für mehrere Generationen oder auch als Gemeindezentrum bezeichnen) zu besichtigen. Die erste war in einer ärmeren Gegend, die zweite in einer reicheren Gegend von Shijiazhuang angesiedelt. Wir erlebten auch hier jeweils einen sehr herzlichen Empfang und eine gut vorbereitete Präsentation der jeweiligen Einrichtung.

在这一天剩下的时间里，我们参观了两个社区服务中心（在德国我们称之为代际日服务中心或乡镇中心）。第一个是在一个较贫困的地区，第二个是在石家庄一个较富裕的地区。在这两个地方我们都受到了非常热烈的欢迎，各机构也精心准备了相关报告。



*Gemeinsames Foto mit Sozialarbeiterinnen und Sozialarbeitern des
Shijiazhuang Huang Social Work Service Center
(Foto: Shijiazhuang University)*

与石家庄 Huang 社会服务中心的社会工作者们合影（摄影：石家庄学院）



*Gemeinsames Foto mit Sozialarbeiterinnen und Sozialarbeitern eines weiteren Gemeindezentrums (siehe unter www.bjg.org.cn)
(Foto: Shijiazhuang University)*

与另外一个社会服务中心的社会工作者们合影（详见 www.bjg.org.cn）（摄影：石家庄学院）



*Besprechung über Kooperationsmöglichkeiten und Austausch der Geschenke
(Foto: Shijiazhuang University)*

就合作机会进行交流与探讨及互赠礼物（摄影：石家庄学院）

Am Montagmorgen folgte ein offizielles Gespräch u.a. mit einem Vertreter der Hochschulleitung über die Möglichkeiten weiterer Zusammenarbeit zwischen den Hochschulen. Im Einzelnen wurde über gemeinsame Forschungsaktivitäten und Forschungs-

星期一上午，我们与石家庄学院管理部门的代表就两校进一步合作的可能性进行了正式谈话。更具体地说，我们探讨了可以开展的共同的研究活动和研究项目，以及

programme gesprochen sowie über einen gemeinsamen Studiengang. Wir haben grundsätzliches Interesse signalisiert und konkrete Vorschläge, z.B. Hospitationsbesuche, Summer School in Deutschland etc., gemacht. Herr Chen Zhisheng (Director International Exchange & Cooperation Center) machte auf die sprachlichen Hürden in der Zusammenarbeit, insbesondere bei Praxishospitationen und Studium in Deutschland, aufmerksam. Die Universität Shijiazhuang wolle dieses Problem mit gezieltem Sprachstudium lösen. ■

合作办学的可能性。我们表明了原则上我们很感兴趣，并提出了具体的建议，例如相互访问，在德国举办暑期学校等。石家庄学院的陈主任（国际交流合作中心主任）提出了合作中会出现的语言障碍，特别是学生如果要在德国实习或者留学的话。石家庄学院希望通过提供有针对性的语言课程来解决这个问题。■

4 Publikationen

Hoffmann, J.: "The influence of industry 4.0 on the university education in electrical engineering". Vortrag auf dem 9. Symposium für angewandte Hochschulausbildung, Hefei 28.10.2016 (V.R. China)

Hoffmann, J.: "Quality assurance in car production by water pollution measurement". Vortrag in der Firma Delta Electronics, Shanghai, 27.10.2016 (V.R. China)

Lackner, H.: „Zur Dreifachqualifikation deutscher Fachhochschulprofessoren“, AOHER 4/2016, S. 66 ff., Hefei (V.R. China)

Lackner, Y.: „Zur Förderung interkultureller Kompetenzen von Studierenden und Lehrenden“, AOHER 3/2016, S. 83 ff., Hefei (V.R. China)

Meuser, M.: „Praxisorientierte Masterstudiengänge, dargestellt am Beispiel eines Umweltstudiengangs“, AOHER 2/2017, S. 65 ff., Hefei (V.R. China)

Schlangen, S. / Strodtkötter, K., „Mentoring als Personalentwicklungsinstrument im Hochschulkontext“, AOHER 1/2017, S. 88 ff., Hefei (V.R. China)

Schüller, M.: „Gastkommentar: One Belt – One Road: Licht und Schatten eines Mega-projekts“, Logistik Heute 09/2016, S. 8

Schüller, M.: „LOGinCHINA – Logistikmanagement in China. Ein Kooperationsprogramm der Hochschule Osnabrück und der Universität Hefei (Anhui)“, in: Gaida, H.-J. [Hrsg.] Springendes Pferd - Fliegender Drache, 35 Jahre Niedersachsen und China – Auf den Spuren einer Erfolgsgeschichte, Oldenburg 2017, S. 152 f.

Schüller, M.: „One Belt – One Road: Licht und Schatten eines Mega-Projekts“; Blog-Eintrag auf: www.exchainge.de/exchainge/blog/posts/One-Belt-One-Road-Licht-und-Schatten-eines-Mega-Projekts.php, 08.09.2016

Schüller, M. (07.10.2016): Teilnehmer der Podiumsdiskussion "Die neue Seidenstraße – Wie ändert das Projekt „One Belt, One Road“ die globalen Supply Chains?", EXCHAINGE 2016, Frankfurt

Schüller, M. (29.10.2016): „Aufbau eines bi-nationalen Industrie 4.0-Logistiklabors zur Integration in die anwendungsorientierte Hochschulausbildung“. Vortrag auf dem 9. Deutsch-Chinesisches Symposium zur anwendungsorientierten Hochschullehre, Hefei (VR China)

Schüller, M. (25.01.2017): "Logistikmanagement in China (LOGinCHINA) – Lehre, Forschung und Vernetzung mit der Wirtschaft", Ringvorlesung des CIRCLE (Center for International Research on Chinese Law and Economics) der Universität Osnabrück zum Thema "Recht und Wirtschaft im internationalen Spannungsfeld – China und Deutschland", Osnabrück

Schüller, M. (27.05.2017): "Changes in logistics and new requirements for logisticians as a result of Industry 4.0", ISLA China 2017 Summit - „Made in China 2025“ and Global Supply Chain Innovation Summit, Shenzhen (VR China)

Schüller, M. (21.09.2017): „Warum kann es für die regionale Wirtschaft relevant sein, wenn in China ein Sack Reis umfällt?“, Wirtschaft trifft Wissenschaft: „Vier Minuten zum nächsten Wissensvorsprung“, Veranstaltung der Industrie- und Handelskammer Osnabrück – Emsland – Grafschaft Bentheim sowie der Hochschule Osnabrück, Osnabrück

Ziegele, F.: „Anwendungsorientierte Profile sichtbar machen - U-Multirank als mehrdimensionales Transparenztool“, AOHER 2/2017, S. 58 ff., Hefei (V.R. China) ■

5 Pressemitteilungen

16.8.2017

China-Experten geben Tipps für ein erfolgreiches Online-Business in China

3.7.2017

Erfolgreicher Studienabschluss für Logistiker in China

2.6.2017

Delegation aus Shanghai besucht Hochschule

22.5.2017

LOGinCHINA-Studierende laden zum vierten chinesischen Kulturfest in der Caprivi Lounge

31.3.2017

Ein Zeichen internationaler Freundschaft

22.2.2017

Bedeutende Auszeichnung für IEMS durch die Bildungskommission der Stadt Shanghai

6.2.2017

Chinesische Dekane und Vizedekane informieren sich über den Aufbau von Laboren in Osnabrück

5.1.2017

Delegation aus Anhui zu Besuch an der Hochschule Osnabrück

6.12.2016

Chinesische Auszeichnung: Osnabrück ist „Freundschaftsstadt des Jahres 2016“

8.12.2016

Wirtschaftsexperte aus China erklärt die „neue Normalität“ der chinesischen Wirtschaft

5 新闻报道

2017年8月16日

中国专家为在中国成功从事电子商务提出建议

2017年7月3日

中国物流人顺利毕业

2017年6月2日

来自上海的代表团访问我校

2017年5月22日

中德合作物流管理专业的学生在卡皮里维生活馆举办第四届中国文化节

2017年3月31日

国际友谊的象征

2017年2月22日

上海市教委向 IEMS 颁发重要荣誉奖

2017年2月6日

中国高校院系领导了解我校的实验室建设

2017年1月5日

安徽省代表团访问我校

2016年12月6日

中国的表彰：奥斯纳布吕克是“2016年度的最佳友好城市”

2016年12月8日

中国经济专家阐述中国经济的“新常态”

30.10.2016	2016 年 10 月 30 日
Die Zukunft der Hochschulausbildung im Zeichen von Industrie 4.0 und Made-in-China 2025	工业 4.0 和中国制造 2025 背景下高等教育的未来
21.10.2016	2016 年 10 月 21 日
HZC empfängt hochrangigen Besuch von der Shijiazhuang University	HZC 接待石家庄学院高层代表团
13.9.2016	2016 年 9 月 13 日
Experten aus der Praxis vermitteln Wissen zu Export nach China	实务界专家传授向中国出口的知识
9.9.2016	2016 年 9 月 9 日
Delegation aus Foshan informiert sich über Industrie 4.0 in Osnabrück	佛山代表团了解工业 4.0 在奥斯纳布吕克的情况

Link zu den Pressemitteilungen:
<https://www.hs-osnabrueck.de/de/hzc/termine-und-aktuelles/>

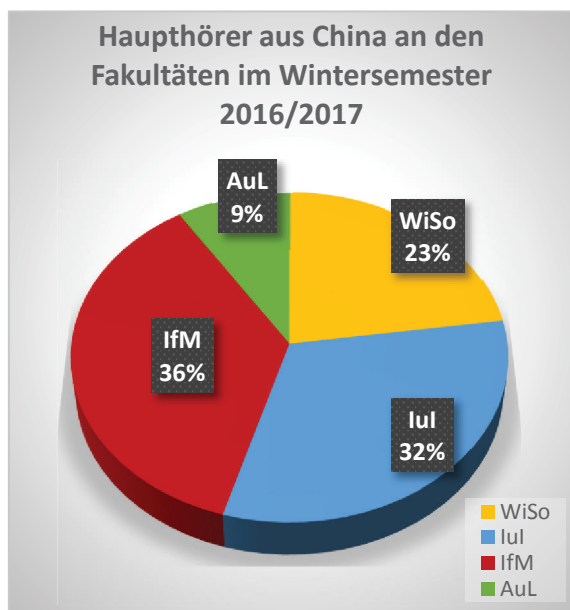


6 Statistiken

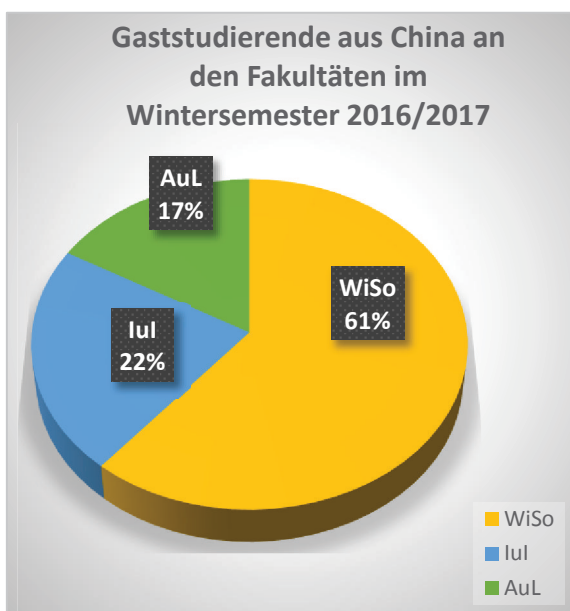
6.1 Incoming

Wintersemester 2016/17

26 Haupthörer aus China



18 Gaststudierende aus China

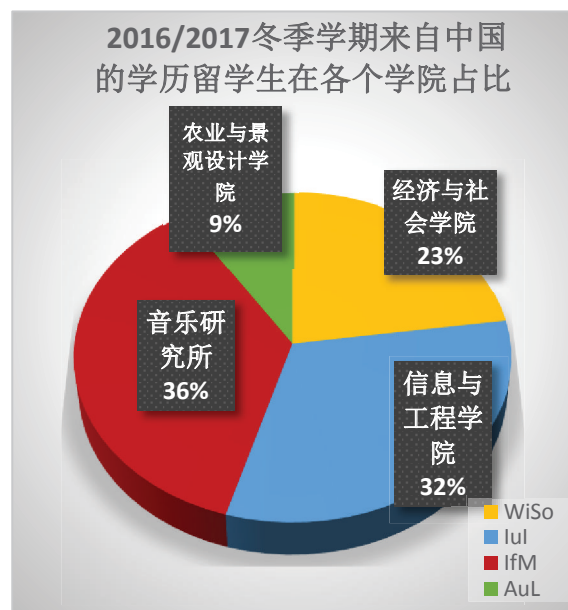


6 统计数据

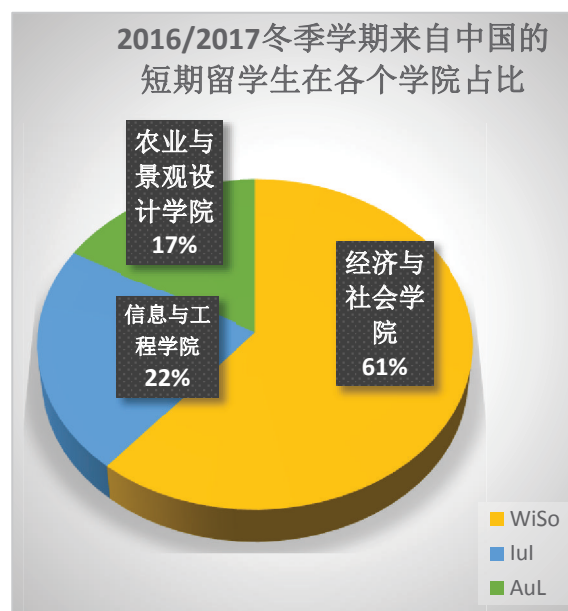
6.1 来我校的留学生

2016/17 冬季学期

26 名来自中国的学历留学生

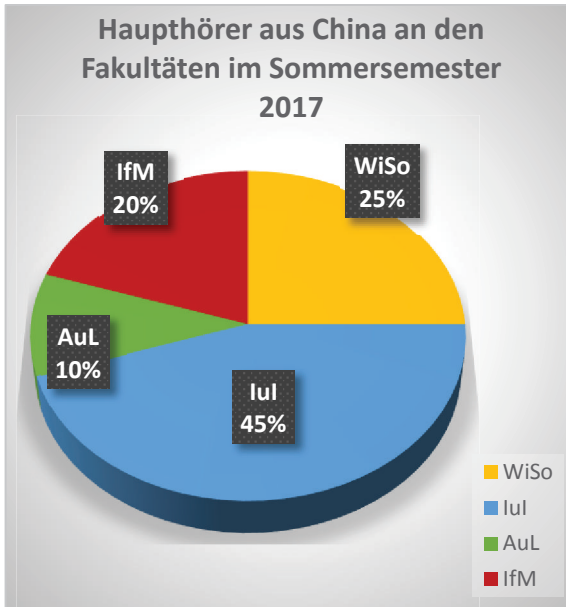


18 名来自中国的访问学生



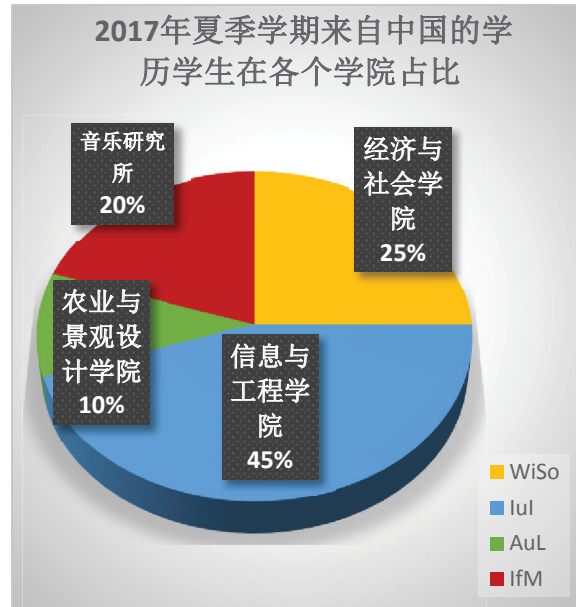
Sommersemester 2017:

20 Haupthörer aus China

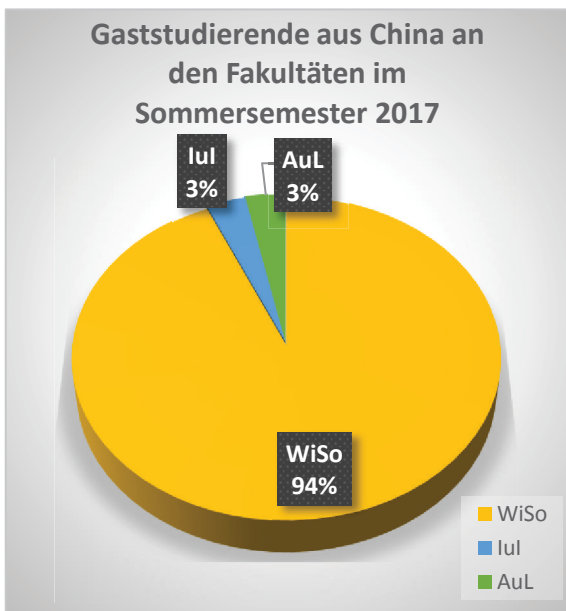


2017 年夏季学期

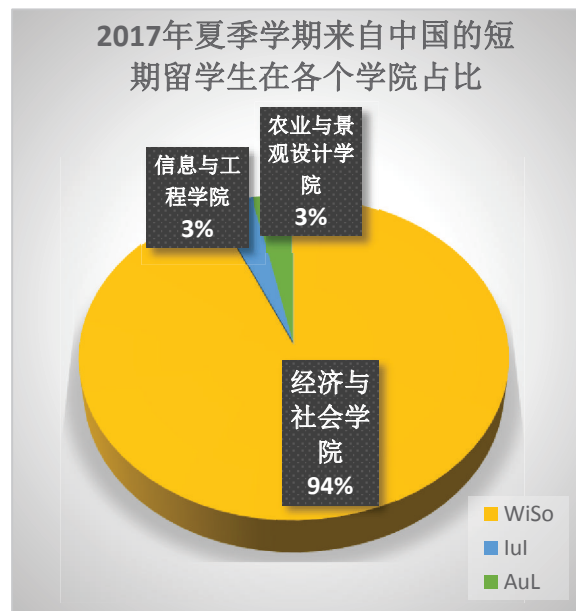
20 名来自中国的学历留学生



59 Gaststudierende aus China

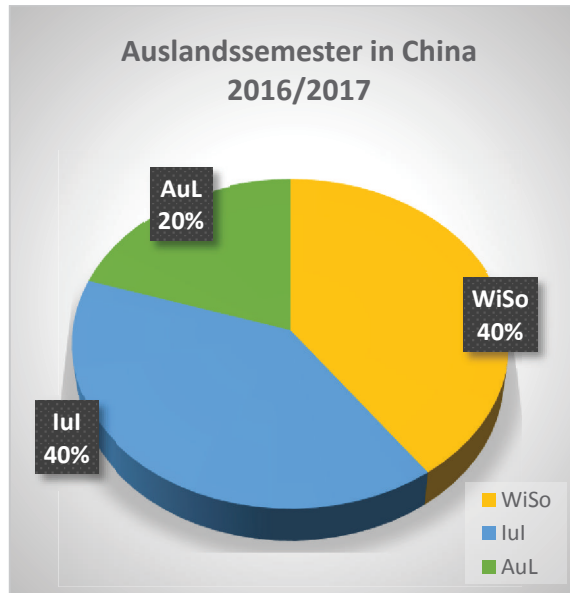


59 名来自中国的访问学生



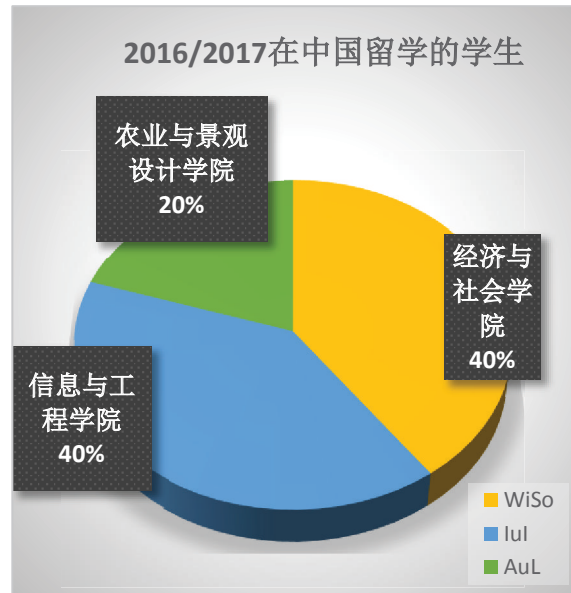
6.2 Outgoing

Im akademischen Jahr 2016/17 gingen fünf Studierende für ein Semester nach China, um dort Auslandssemester oder Praktika zu absolvieren.



6.2 去海外留学的我校学生

在 2016/17 学年，我校有 5 名学生前往中国完成了海外留学学期或实习



7 Autorenverzeichnis

Prof. Dr. ANLAUF, Rüdiger, Fakultät AuL
ARNOLD, Meike, Hochschulzentrum China
Dr. GÖSLING, Henning, Fakultät WiSo
GRAY, Clare, Fakultät WiSo
GRÜNANGER, Gunhild, Center for International Mobility
Prof. Dr. HENSEN, Gregor, Fakultät WiSo
Prof. Dr.-Ing. HOFFMANN, Jörg, Fakultät IuI
Prof. Dr. LACKNER, Hendrik, Fakultät WiSo
LAMBERS, Maurice, Student an der Fakultät IuI
Prof. Dr. MEUSER, Helmut, Fakultät AuL
Prof. Dr. SCHÜLLER, Michael, Fakultät WiSo
Prof. Dr. SEELING, Stefanie, Fakultät MKT
TAUTFEST, Olga, Fakultät WiSo
Prof. Dr. THÖNNESEN, Joachim, Fakultät WiSo
WANG, Pengfei, Student an der Nanjing Xiaozhuang University
Prof. Dr. WERNER, Kim, Fakultät WiSo
ZWARTSCHOLTEN, Anke, Fakultät WiSo

Fakultäten und Einrichtungen

Center for International Mobility
Fakultät AuL
Fakultät IuI
Fakultät MKT
Fakultät WiSo
Hochschulzentrum China (HZC)

学院学院与机构

农业与景观设计学院
信息与工程学院
管理、文化和技术学院（林根校区）
经济与社会学院
对华高等教育中心

Kontakt 联系我们

Redaktionsleitung:

Prof. Dr.-Ing. Jörg Hoffmann
j.hoffmann@hs-osnabrueck.de

Redaktionsteam:

Meike Arnold, Dipl. Reg.-Wiss. Ostasien
m.arnold@hs-osnabrueck.de
Clare Gray, MRE, BA (Hons)
c.gray@hs-osnabrueck.de
Margarete Hellmann
m.hellmann@hs-osnabrueck.de
Olga Tautfest, Dipl. Kff. (FH)
o.tautfest@hs-osnabrueck.de

